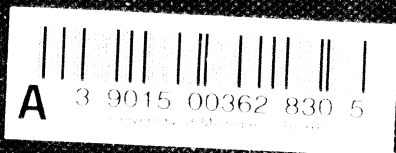


PL

5912

3953



A GRAMMAR  
OF THE  
MAGUINDANAO TONGUE

ACCORDING TO THE MANNER OF  
SPEAKING IT

IN

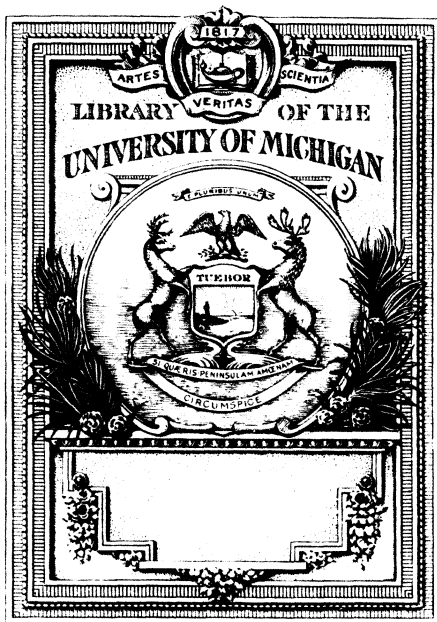
THE INTERIOR AND ON THE SOUTH  
COAST OF THE ISLAND OF MINDANAO

A GRAMMAR OF THE MAGUINDANAO TONGUE

Lieut. Col. Jno. P. Finley, U. S. Army  
Manila, P. I.

PL  
5912  
J953

Lieut. Col. Jno. P. Finley, U. S. Army  
Manila, P. I.







*Grammatica, Jacinto*

A GRAMMAR  
OF THE  
MAGUINDANAO TONGUE

ACCORDING TO THE MANNER OF  
SPEAKING IT

IN  
THE INTERIOR AND ON THE SOUTH  
COAST OF THE ISLAND OF MINDANAO.

---

TRANSLATED FROM THE SPANISH  
OF  
REV. FATHER J. JUANMARTÍ, ORDER OF JESUITS,  
By C. C. SMITH,  
CAPTAIN FOURTEENTH U. S. CAVALRY.

---

WASHINGTON:  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE.  
1906.

**WAR DEPARTMENT,**  
**Document No. 270,**  
**OFFICE OF CHIEF OF STAFF.**



216  
1000  
50406

## TRANSLATOR'S REMARKS.

---

On taking up the work of translating a Moro grammar, the only book there was to follow, at least the only one that came to the hands of the undersigned, was a small, brief affair, called "Gramatica de la Lengua Maguindanao", by Jacinto Juanmarti, Jesuit.

The work was undertaken with a view to learning something of Moro. The dialect of the Maguindanaos of the Cottabato district, and that of the Lanaos of the lake region is quite similar, and it is believed that the grammar of the former, treated of in these pages, will suffice for the latter. The vocabulary of one is slightly different, however, from that of the other.

In the last paragraph of the preface the author states that in the final pages of the book there is a vocabulary of Spanish, Moro, and Malay. For this, one of English, Maguindanao, and Malay will be substituted in the translation.

The translator is well aware that this pamphlet is not free from errors, and the apology offered is that he has put his best efforts on it with the idea, and the hope, that it may be improved upon by some one else.

A few notes have been added by the undersigned.

C. C. SMITH,  
*Captain, 14th Cavalry,*  
*Translator.*

CAMP OVERTON, MIND., P. I.,  
*March 31, 1905.*



## PREFACE (AUTHOR'S).

---

In taking up my pen to write a grammar of the Moro tongue, I see that many difficulties may arise to prevent my object from being attained—difficulties common to all tongues which have not been polished or improved by printing.

This is one of those tongues not much known, and in which scarcely any manuscripts exist, save a few poorly kept notebooks which serve the Moros of these districts to transmit among themselves the usages and customs of the dialect. Such notebooks are generally written in a brief style, after the manner of letters which pass between them, in both of which much rudeness prevails, and which are written with no little work or difficulty.

The scarcity of writings in this tongue, and the incorrectness of those that exist, make it difficult and almost impossible to compose a grammar which shall be full and perfect. Grammar being the conjunction of rules for proper speaking, it will be seen that it is not easy to obtain these rules by listening to the natives, as each one pronounces, more or less, after his own inclination.

Time and constancy, with observation and experience of some years as to the mode of expressing Moro ideas, has made it possible to use the rules put down in this grammar. The Malay language, somewhat like the Visayan and Moro, both of which recognize it as a mother tongue, has aided me in the preparation of this book.

We have confidence in God that this treatise will serve to facilitate the study of the Moro tongue for our brother missionaries whom Divine Providence has destined to follow this work, and for others who may come to these lands who wish to learn it; and it will also serve the purpose of permitting the natives to learn the beautiful language of Castilla.

I do not believe, as I have said before, that my work will be perfect; even imperfect it will be of some use, and may be the means of prompting some one to perfect it, or to do better than I have done.

On the last pages of this book will be found a vocabulary of Spanish, Moro, and Malay, which demonstrates the relations existing between Malay and Moro, also between Moro and the other tongues and dialects of the Philippines.

# GRAMMAR

## OF THE

### MAGUINDANAO TONGUE.

---

#### CONCERNING LETTERS AND THEIR PRONUNCIATION.

The consonants are 20, as follows: **B, C, D, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z**, and the Spanish **Ñ**.

There are four vowels: **a, e, i**, and **u**. **U** is sometimes pronounced **o**, though there is no distinct character to represent the latter sound, and custom regulates its use.

In addition to letters already mentioned, this tongue contains the Spanish **ch**, also **dz** and **ts**, pronounced by accentuating the **d** in **dz**, and making **ts** sound like the Spanish **tes**; **ng**\* is used with frequency, also **mga**†, common to all the tongues of the Archipelago; **f** is lacking and **p** takes its place. The letters **l** and **r** are not used before consonants, but precede vowels. It is very frequent, among peoples who speak this tongue, that these two letters are confounded, either being used in several of their expressions. The Malanaos ordinarily use the **r**, while the Maguindanaos prefer the **l**.

In all other letters the pronunciation is Spanish. **G**‡ is always hard, as in **ga, go, gu**. **H** is not aspirated and is silent, as in Spanish words. **V** is readily distinguished from **b**, having the sound of the vowel **u**, as **vato**, which is pronounced "uato" (*rock*).

The Maguindanaos use an **e** sound between **a** and **o**, and this sound (not given in the text) must be learned by practice when the student is among those who use it.

---

\* **ng** is pronounced **ang** (**a** as in *arm*) and is the indefinite pronoun *it*.

† **mga** is an abbreviation for **manga** (both **a**'s as in *arm*). For a full description of this word see note 2 on page 12.

‡ Bear in mind that the **a, o**, and **u** in the examples **ga, go**, and **gu** are pronounced as in the Spanish alphabet.

## PRONUNCIATION OF LETTERS.

(Addition by translator.)

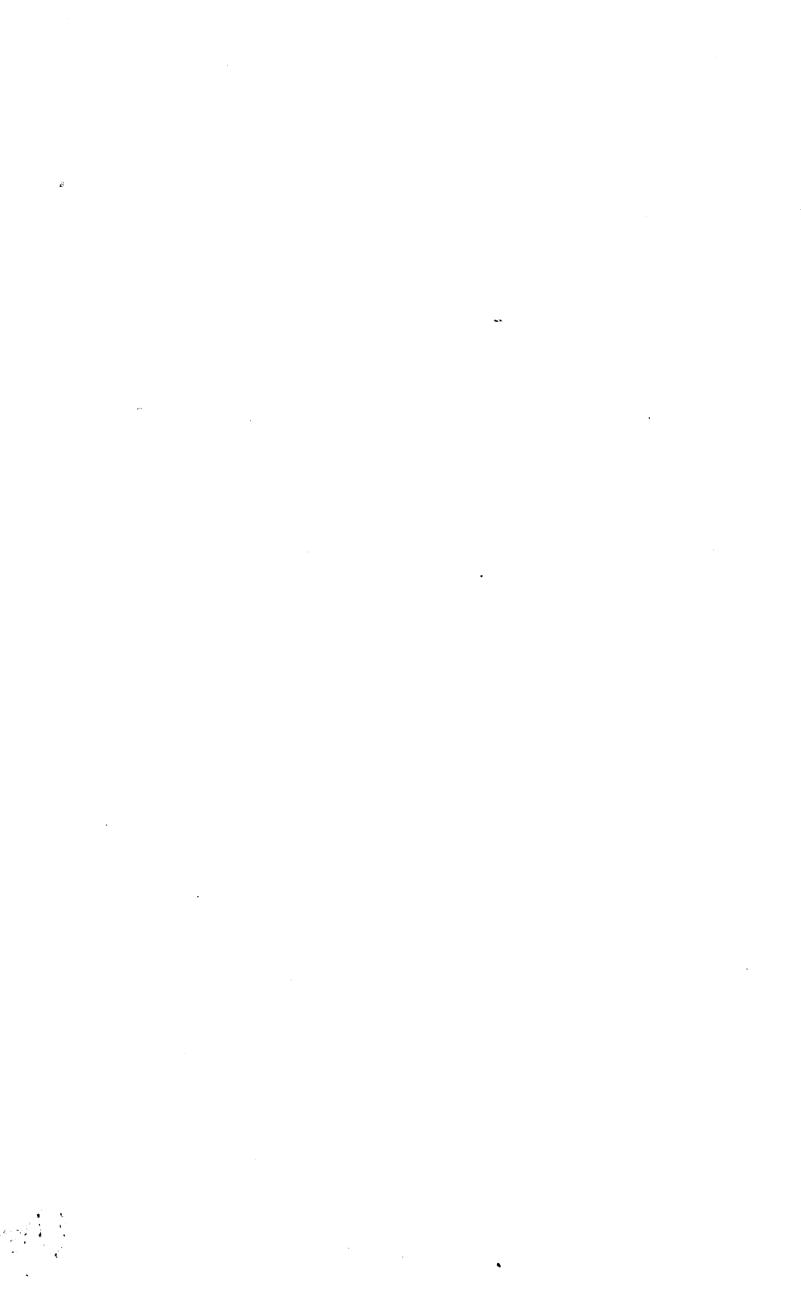
*Consonants.***B**—Be (e as in *end*).**C**—Ce (e as in *end*).**D**—De (e as in *end*).**G**—He (e as in *end*).**H**—Achy (A as in *arm*).**J**—Hota (o as in *note*, and a as in *arm*).**K**—Ka (a as in *arm*).**L**—Elly (E as in *end*).**M**—Emny (E as in *end*).**N**—Enny (E as in *end*).**P**—Pe (e as in *end*).**Q**—Ku (u as in *prune*).**R**—Erry (E as in *end*).**S**—Essy (E as in *end*).**T**—Te (e as in *end*).**V**—Ve (e as in *end*).**X**—Ekis (E as in *end*, and i as in *ill*).**Y**—Egriega (E as in *meat*, i as in *ill*, e as in *end*, a as in *arm*).**Z**—Setta (e as in *end*, and a as in *arm*).**Ñ**—Pronounced as in Spanish in the word *cañon* (*canyon*).*Vowels.***a**—a (pronounced as in *far*).**e**—e (pronounced as in *end*).**i**—i (pronounced as in *ill*).**u**—u (pronounced as in *prune*).

## INTRODUCTION.

---

Language is the conjunction of words for expressing ideas which the people of a tongue use. It therefore follows that the Maguindanao tongue is the union of words used by the Maguindanaos to express their ideas, and the grammar of this tongue is the art of speaking and writing it correctly.

Grammar is made up of Analogy, which treats of the relations which words bear to each other; of Syntax, which treats of the construction of sentences; of Prosody, treating of pronunciation; and Orthography, which treats of elementary sounds, spelling, and the manner of writing a language.





## PART I.—OF ANALOGY.

---

Analogy, as before stated, treats of the relations which words bear to each other. The union of words, which together express a clear idea, is called a sentence, thus: **Malimu su Alatala canu manga tau**—*God loves mankind*. **Su tau akil-baligda matipu sa ped in**—*The just man does no harm to his neighbor*.

With reference to meaning and use words are divided into nine classes, called Parts of Speech,\* viz, Article, Noun, Pronoun, Verb, Participle, Adverb, Preposition, Conjunction, and Interjection.

---

### CHAPTER 1.—OF THE ARTICLE.

The article used alone never makes sense, but must accompany a substantive name for this purpose, thus: **Si Juan su mga kayo**—*John and the wood*.† In the foregoing sentence **si** and **su** are definite articles, **si** being used with proper and **su** with common nouns, **si** always preceding the proper noun. The indefinite article ‡ is **isa** (singular) and **aden** (plural), thus: **Isa ca bengala**—*A shirt*. **Aden a miug, aden mamen da silang miug**—*Some desire and some do not desire*. **Aden mapia, aden marat**—*Some are good, others bad*.

---

\* Notice that the adjective is not given in the parts of speech.

† The construction of sentences in this text naturally follows the modes of expression in Moro. Therefore the literal translation of this sentence is: *The John and all the wood*.

‡ The indefinite article, singular, **isa**, is the Moro word for *one* (*a*), and the indefinite article, plural, **aden**, is *ones* (*some*).

**Isa** is equivalent to the Spanish **uno** (masc.) or **una** (fem.), according to whether used with a masculine or feminine complement, and **aden** to **unos** (masc.) or **unas** (fem.), also according to whether used with a masculine or feminine complement.

Declension of the definite article **si\*** (*the*) singular, preceding a proper noun:

<i>Nom.</i>	Si Juan .....	John (The John).
<i>Gen.</i>	Ni, or cani Juan .....	Of John, John's.
<i>Dat.</i>	Cani Juan .....	To, or for John.
<i>Acc.</i>	Cani Juan .....	At John.
<i>Voc.</i>	Ay Juan! Juan! .....	Oh John! John!
<i>Abl.</i>	Cani Juan .....	With, of, in, on, by, for, from, without, and over John.

There is no plural definite article.†

The name of the Deity always carries the definite article **su**, thus: **Su Alatala** (*The God*) and not **Si Alatala**.

Declension of the definite article **su‡** (*the*) singular:

<i>Nom.</i>	Su asu .....	The dog.
<i>Gen.</i>	Sa, na, or cana asu .....	Of the dog.
<i>Dat.</i>	Sa, cana asu .....	To, or for the dog.
<i>Acc.</i>	Sa asu .....	At the dog.
<i>Voc.</i>	Asu! ay asu! .....	Dog! Oh dog!
<i>Abl.</i>	Sa, cana asu .....	With, of, in, on, by, for, from, without, and over the dog.

Declension of the definite article **su** (*the*) plural:

<i>Nom.</i>	Su mga asu .....	The dogs.
<i>Gen.</i>	Sa nu, canu mga asu .....	Of the dogs.
<i>Dat.</i>	Sa, canu mga asu .....	To, or for the dogs.
<i>Acc.</i>	Sa, i, canu mga asu .....	At the dogs.
<i>Voc.</i>	Asu! ay asu! .....	Dogs! Oh dogs!
<i>Abl.</i>	Sa, canu mga asu .....	With, of, in, on, by, for, from, without, and over the dogs.

---

\* The article **si** is always used before a proper noun, except when the Deity is referred to.

† **Mga**, equivalent to *all*, and when used with the term **su**, to *all the*, is an abbreviation for **manga** (both *a*'s as in *arm*). It might be called a plural definite article denoting either masculinity or femininity, as in the following examples: **Su mga tau**—*The men* or *All the men*; **Su mga babay**—*The women* or *All the women*.

It will be seen that it performs the office of the Spanish **los** (*the*) masculine, and **las** (*the*) feminine.

‡ The article **su** is used when the Deity is referred to, and with common nouns, and also admits of masculinity or femininity, thus: **Su tau**—*The man*; and **Su babay**—*The woman*. In this respect it is different from the Spanish article *the*, which is **el** (masc.) and **la** (fem.).

*Examples.*

1. Su ualay ni Pedro ..... The house of Peter.
- \*2. Pinangabut sa asu si Pedro. The dog bit Peter.
- \*3. Pangani si Jose cani Pedro.. Joseph begs Peter.
- \*4. Inimatayan ni Pedro su  
saladeng..... The deer was killed by Peter.
5. Su sundang ania cani uata  
ku..... This cris is for my son.
6. San den su ama nin ..... Your father is over there

## CHAPTER 2.—OF THE NOUN.

The noun† is that part of speech which serves to make known things or persons, and the qualities which pertain to them. There are substantive nouns and adjective nouns. ‡

## OF THE SUBSTANTIVE NOUN.

The substantive noun is the name which serves to make any thing or person known which is within the conception of man, thus: **Palau**—*A wooded hill*; **Lalan**—*road*; **Islam** §—*Moro*; **Capia**—*goodness*.

*First.* The noun may be proper or common.

A proper noun is the name of some particular person, place, people, or thing, thus: **Maguindanao**, **Malanao**, **Zamboanga**, **Manila**.

A common noun is the name which is applied to any one of a kind or class of objects, thus: **Tau**—*man*; **Kayo**—*tree*; **Kuda**—*horse*.

*Second.* A noun may be either primitive or derivative.

\* To give an idea of the construction of sentences in this tongue, the second, third, and fourth are translated literally, as follows:

2. Bitten of dog the Peter.
3. Begs the Joseph of Peter.
4. Killed of Peter the deer.

The second is equivalent to *Peter was bitten by the dog*; the third to *Peter was begged of by Joseph*; and the fourth to *The deer was killed by Peter*; all showing how universal is the use of the passive voice, which will be treated of later.

† The part of speech which serves to give a name to any person or thing.

‡ As the adjective is not given in the parts of speech in this grammar, a Moro adjective noun is practically our adjective.

§ A Mohammedan.

A primitive noun is one that has no origin from another noun, as: **Lupa**—*earth*; **Uatu**—*rock*; **Ig**—*water*.

A derivative noun is one that originates from another noun, as: **Ulanan**—*pillow*, derived from **ulu**, *head*, and **an**, a suffix, which is used when reference is made to a place.

Derivatives from other nouns are called “nominals,” thus: **Palauan**—*a ridge of wooded hills*, from **Palau**—*a wooded hill*, and **an**—*a place*.

Derivatives which are from verbs are called “verbals,” thus: **Migaan**—*bed*, from **Miga**—*to be lying down*, and **an**—*a place*.

To form, in Moro, derivative nouns either from nouns or verbs, prefixes and suffixes are used with a primitive word, and the mode of applying them is as follows: The terms **ca** and **pagca** are placed before nouns which express a quality, in other words, before adjectives, and by this means abstract nouns are formed which express what is desired, thus: **Ca** (the English suffix *ness*) a prefix, and **puti** (*white*) make **caputi**—*whiteness*; **ca**, with **pia**, a term referring to anything good, should be used as follows: **Capia**—*goodness*. **Ca**, with the term **uyag**, which expresses the idea of living, should be used as follows: **Cauyag**—*life*. **Pagca Alatala** signifies the Deity; and **pagca tau**—*humanity*, showing that **pagca** in these cases is equivalent to the English suffix *ity*.

**Pagcambuat** or **Capacambuat** signifies the act of getting up or rising, showing that **pagca** and **ca** here are each equivalent to the English suffix *ing*.

Prefixing the terms **pa**, **pag**, **pen**, or **ped** to the duplicated first syllable of a root, a noun is formed of which the root gives an idea, thus: **Tugues**—*seine*, is changed to **patutugues**—*fisherman*; **surat**—*to write*, is changed to **pasusurat**—*penman*; **ngauid**—*to till the land*, is changed to **pangangauiden** or to **tangangauiden**—*farmer*; **dado**—*to plow*, is changed to **padado**—*a plowman*; **ndagang**—*to do business*, is changed to **pendadagan-dagang**—*a merchant*; **pedsesedeca**—*one who begs alms*, comes from **sedeca**—*alms*.

The foregoing prefixes (**pa**, **pag**, **pen**, **ped**) after being used with a root to form a word, still form other words by using the suffix **an**,\* as: **Pendaganganan**—*a store*; and **pembunuan**—*a fighting place*, which comes from **mbunu**—*to fight or quarrel*.

---

\* The use of this term as a suffix is to denote a place.

With the prefixes **cam** and **ca** and the suffix **an**, nouns and verbs often take the following forms: **Bahagui**—*to divide*, may be changed to **cambahagui**—*division*; **ranguit**—*to snarl*, to **caranguit**—*one who looks stern or fierce*; **mbunu**—*to fight*, to **cambunu**—*war*; **babasal**—*pumpkin*, to **babasalan**—*a pumpkin field*; **pambula**—*to plant*, to **pambulaan**—*a plantation (or garden)*; **sucub**—*a cock fight*, to **sucuban**—*a cock pit*.

The term **ta** used with certain nouns or verbs expresses the idea of time (season), thus: **Tagulan**—*rainy season*; **Tapaneanang**—*the time of very warm weather*; **Ta-calempec**—*clearing time* (clearing the land of trees, shrubs, etc.); **Ta-capamula**—*planting time*. This term has another use explained in the following examples: **Taguinum**—*a drinker*, and **Tabrac**—*a talker*. In the last two examples, **ta**, though a prefix, apparently is equivalent to the English suffix *er*.

The term **ki** used with certain words expresses the idea of ownership, thus: **Ki-ualay**—*owner of the house*; **ki-auang**—*owner of the boat* (small boat); **ki-basac**—*owner of cultivated land*.

**Kina** used with other words signifies imitation, thus: **Kina-sila**—*to imitate the Spaniards*; **kina-islam**—*to imitate the Moros*; **kina-insic**—*to imitate the Chinese*.

The name of an instrument used to accomplish something with, is expressed by using **ipa** with the verb which expresses the action, thus: **Ipamalid**—*the contrivance used to blow the chaff from rice*; **Ipa-nurat**—*an instrument used in writing*; **ipa-tip-aden**—*any tool for cutting or chopping wood*.

To show the nationality of a person, **taga** is used with the Spanish name of the country, thus: **Taga-España**—*Spaniard*; **taga-Africa**—*African*; **taga-America**—*American*.

Terms which magnify a primitive are not used in Moro, i. e., in the case of the word *great* there is no rule for forming the term *greater*, but a different word must be used, thus: **Masla**—*great*; **macapal**—*big, stout, thick, greater*.

Words to express diminutives are formed by repeating a primitive, thus: **Ualay-ualay**—*a small house*; **auang-auang**—*a small boat*.

Collective nouns which in the singular express a multitude of things or persons are used in Moro in two ways, according to the objects which are referred to. If animate objects are referred to, **tumpuc** is used; if inanimate, the prefix **ca** and the suffix **an** are employed or the suffix alone may be used.

*Examples.*

1. Tumpuc a tau..... A gathering of men.  
     Tumpuc a bilibili..... A flock of sheep.
2. Camangaan ..... A place where many mangotrees  
   grow, or mango grove.  
     Cauatuan ..... A pile of rocks.  
     Niungan ..... A place where many cocoanut  
   trees grow, or a cocoanut  
   grove.

Many things are expressed by a single word, thus: **Kayo**—*tree*; **uatu**—*rock*; **dagat**—*sea*.

There are also composite terms made up of two or more words, thus: **Panday a kayo**—*carpenter*; **ki-ualay**—*owner of the house*; **tagui-ualay**—*the person living in or occupying the house*.

A substantive noun has no gender or number in the Moro grammar, thus: **Asu**—*dog*; **sapi**—*cattle*; and **kuda**—*horse*, of themselves do not express either masculinity or femininity, and may be used in the singular or plural.

Now, in order to distinguish the sex, **mama** (male) or **babay** (female) is added to the noun, and to form the plural the term is modified by **mga**.

*Examples.*

Sapi mama .....	Bull.
Sapi babay .....	Cow.
Asu a mama .....	Dog.
Asu a babay .....	Bitch.
Tau maputi .....	A white man.
Su mga tau maputi .....	The white men.
Kayo masla .....	A big tree.
Su mga kayo a masla .....	The big trees.

## OF THE ADJECTIVE NOUN.

The adjective, which serves to express the qualities of persons and things, is lacking, in this tongue, of gender, number, and case; it follows, then, that there is a sole termination for all genders, cases, and numbers, thus: **Tau mariga**—*a red man*, and **bengala mariga**—*a red shirt*; **su sica maitem**—*the black cat*; and **su mga papanuc a maitem**—*the black birds*.

It is customary to form adjectives of the root of a verb or noun, placing before the root the term **ma**, thus, with the root **pia**, which expresses the idea of goodness, we get **mapia**—*good*; with **puru**, which signifies the idea of height, we make **mapuru**—*high*, and with **capal**, which expresses the idea of thickness, we get **macapal**—*thick*.

#### OF COMPARATIVES AND SUPERLATIVES.

Comparatives are formed by simply uniting to the positive the word **labi**, which signifies *more*. To express an idea of *less* the word **culang** is used, also **di tanto**, which is equivalent to *not so much*.

#### Examples.

Su Timacu mapuru a palau,	Timaco is a high wooded hill
entabes labi a mapuru su	but Pico Cogonal is higher
Balalaan.	(more high).
Si Juan labi a mapia cani	John is better (more good) than
Roque.	Roque.
Su ualay ni Pedro culang a	Peter's house is not longer than
malendu cana ualay ni Jose.	Joseph's, nor is it shorter.
Su begas ania di tanto maputi	That rice is not so white as
sa begas nami.	ours.

Superlatives are formed with the terms **tanto** and **calabauan**, both equivalent to *much* or *very*.

#### Examples.

Su Jadi tanto a cagaus.....	The King is very powerful.
Su islam calabauan a mesquin..	The Moro is very poor.

Diminutives are expressed by the terms **maitec** and **padidu**, equivalent to *very small* and *little*, respectively.

#### Examples.

Maitec a uata.....	A very small child.
Glat padidu.....	A little knife.

## OF NUMERALS.

The following are some of the cardinal numerals:

1. Isa .....	One.
2. Dua .....	Two.
3. Telu .....	Three.
4. Apat .....	Four.
5. Lima .....	Five.
6. Anem .....	Six.
7. Pitu .....	Seven.
8. Ualu .....	Eight.
9. Siau .....	Nine.
10. Sapulu .....	Ten.
11. Sapulu isa .....	Eleven.
12. Sapulu dua .....	Twelve.
13. Sapulu telu .....	Thirteen.
14. Sapulu pat .....	Fourteen.
15. Sapulu lima .....	Fifteen.
16. Sapulu nem .....	Sixteen.
17. Sapulu pitu .....	Seventeen.
20. Duapulu .....	Twenty.
30. Telupulu .....	Thirty.
40. Apatpulu .....	Forty.
50. Limapulu .....	Fifty.
100. Magatus .....	One hundred.
200. Dua-gatus .....	Two hundred.
300. Telu-gatus .....	Three hundred.
1,000. Sanguibu .....	One thousand.
2,000. Dua-nguibu .....	Two thousand.
10,000. Salacsa .....	Ten thousand.
20,000. Dualacsa .....	Twenty thousand.
100,000. Sa-juta .....	One hundred thousand.
1,000,000. Sa-kati .....	One million.

Ordinal numerals.		Multiplicative numerals.	
Su muna .....	The first.	Ngaga isa .....	Single.
Su icadua .....	The second.	Ngaga dua .....	Twofold.
Su icatelu .....	The third.	Ngaga telu .....	Threefold.
Su icapat .....	The fourth.	Ngaga pat .....	Fourfold.
Su icalima .....	The fifth.	Ngaga lima .....	Fivefold.



## CHAPTER 3.—OF PRONOUNS.

Declension of the pronoun **Saki** (*I*), first person, singular :

<i>Nom.</i>	Saki, aku .....	I.
<i>Gen.</i>	Ku, salaki, laki .....	Of me.
<i>Dat.</i>	Salaki, sa salaki .....	To <i>or</i> for me.
<i>Acc.</i>	Salaki, sa salaki .....	At me.
<i>Voc.</i>		
<i>Abl.</i>	Salaki, sa salaki .....	Of, in, for, on, over, <i>and</i> with me

Plural (*we*), when every one is referred to :

<i>Nom.</i>	Salkitanu, sekitanu, tanu, lekitanu.	We, all of us.
<i>Gen.</i>	Salkitanu, sa salkitanu, tanu ..	Of us.
<i>Dat.</i>	Salkitanu, sa salkitanu .....	To <i>or</i> for us.
<i>Acc.</i>	Salkitanu, sa salkitanu .....	At us.
<i>Voc.</i>		
<i>Abl.</i>	Salkitanu sa salkitanu .....	With, of, in, for, on, with- out, <i>and</i> over us.

Plural (*we*), when only two persons (*thou and I*, or *you and me*) are referred to :

<i>Nom.</i>	Salkita, sekita, ta .....	We.
<i>Gen.</i>	Salkita, sekita, ta, lekita .....	Of us.
<i>Dat.</i>	Salkita, sa salkita .....	To <i>or</i> for us.
<i>Acc.</i>	Salkita, sa salkita .....	At us.
<i>Voc.</i>		
<i>Abl.</i>	Salkita, sa salkita .....	With, of, in, for, on, with- out, <i>and</i> over us.

Plural (*we*), when all except *you* or *ye* are referred to :

<i>Nom.</i>	Salkami, kami .....	We.
<i>Gen.</i>	Salkami, nami, lekami .....	Of us.
<i>Dat.</i>	Salkami, sa salkami .....	To <i>or</i> for us.
<i>Acc.</i>	Salkami, sa salkami .....	At us.
<i>Voc.</i>		
<i>Abl.</i>	Salkami, sa salkami .....	With, of, in, for, on, with- out, <i>and</i> over us.

Declension of the pronoun *thou*, second person, singular :

<i>Nom.</i>	Seka, saleka, ka .....	Thou (you).
<i>Gen.</i>	Nengka, saleka, sa salka, leka, ka.	Of thee (you).
<i>Dat.</i>	Salka, sa salka .....	To or for thee (you).
<i>Acc.</i>	Salka, sa salka .....	At thee (you).
<i>Voc.</i>	Seka .....	Thou (you).
<i>Abl.</i>	Salka, sa salka .....	Of, in, for, on, by, without, over, and with thee (you).

Declension of the pronoun *you*, second person, plural :

<i>Nom.</i>	Salkanu, kanu .....	You (ye).
<i>Gen.</i>	Salkanu, sa salkanu, nu niu, lekanu.	Of you (ye).
<i>Dat.</i>	Salkanu, sa salkanu .....	To or for you (ye).
<i>Acc.</i>	Salkanu, sa salkanu .....	At you (ye).
<i>Voc.</i>	Salkanu, kanu .....	You (ye).
<i>Abl.</i>	Salkanu, sa salkanu .....	With, of, in, for, on, by, with, and over you (ye).

Declension of the pronouns *he*, *she*, and *it*, third person, singular:

<i>Nom.</i>	Salkanin, sekanin, nin .....	He, she, it.
<i>Gen.</i>	Salkanin, sa or na, lekanin .....	Of him, of her, of it.
<i>Dat.</i>	Salkanin, cana salkanin, sa salkanin.	To or for him, her, or it.
<i>Acc.</i>	Salkanin, sa salkanin .....	At him, her, or it.
<i>Voc.</i>		
<i>Abl.</i>	Salkanin, sa salkanin .....	With, of, in, for, on, by, without, and over, him, her, or it.

Declension of the pronoun *they*, third person, plural :

<i>Nom.</i>	Silan, salkilan .....	They.
<i>Gen.</i>	Kanilan, sa-kanilan, nilan .....	Of them.
<i>Dat.</i>	Kanilan, sa-kanilan .....	To or for them.
<i>Acc.</i>	Kanilan, sa-kanilan, silan .....	At them.
<i>Voc.</i>		
<i>Abl.</i>	Kanilan, sa kanilan .....	With, of, in, for, on, by, without, and over them.

The demonstrative pronouns are **inia**—*this*, **anan**—*that*, **entu**—*that one*, and they are declined without change, using with them the proper prepositions for the making of sense.

#### POSSESSIVE PRONOUNS.

Laki, ku, salaki .....	My, mine.
Nengka, salka, ka .....	Thine, yours.
Lekanin, nin, salkanin .....	His.
Lekitanu, tanu, salkitanu .....	Ours (belonging to all of us).
Lekita, ta, salkita .....	Ours (thine and mine).
Lekami, nami, salkami .....	Ours (excluding a particular one, or some particular ones).
Lekanu, nu .....	Your and yours.
Kanilan, nilan .....	Theirs.

The genitives **laki**, **leka**, **lekanin**, **lekitanu**, **lekita**, **lekanu**, and **nilan**, it is customary to place before the noun, thus: **Su laki a ualay**—*my house*; **su lekanin a bengala**—*his shirt*; **lekanu a ingued**—*your town*.

#### INTERROGATIVE AND RELATIVE PRONOUNS.

The interrogative pronouns in this tongue are **tiuguin?** or **tinguen?**—*who?*; **ngain?**—*what thing?*; **antain?**—*which?*; and **antuna?**—*which thing?* The relative pronoun, or that which takes its place in this tongue, is simply the word **a** (*which*) used as follows: **Su kuda a pinamasa ni Pedro**—*The horse which Peter bought*; **Su mga tan, a da sala nilan pagarian sa Alatala**—*These men which are free from sin are the friends of God*.

**I** (**i**) is also a relative pronoun, thus: **Ngain i kinua nin?**—*What (thing) is that which he got out?*

The terminations **den**, **lun**, and **un** are also used, and it is customary to place them with nouns, verbs, and personal pronouns used as possessives. They appear to indicate some relation, but can not be considered as true relatives, thus: **Tinguin nacula su bengala ku?** **Saki nacula lun**—*Who took my shirt? I was the one who took it; (I myself took it.)* To signify our expression **that which** it is customary among the Moros to simply place the article before the verb, and in this case it takes the place of a relative, thus: **Ngain ipa-guembal-ka?** **Su pegquingan ku**—*What do you do? (What is the thing which you do?) That which I like. (The thing which I like.)*

*Examples.*

Su mindaranguen cagay mapia su suaia nin.	He who sang yesterday has a good voice.
Su nacauma cagay uata ni Ancung.	He who came yesterday is the son of Ancung.

## SOME EXERCISES SHOWING USE OF PRONOUNS.

*Personal pronouns.*

Panalubaan nengka salaki .....	You pursue me.
Di pacuan-ka su tamuc ku .....	Do not take my jewels.
Su entu a pinamatay aku nin cagay.	He is the one who struck me yesterday.
Canu miug salkanu munut salaki taman sa palau?	When do you wish to follow me to the hill?
Mangay aku bu amag salka ualay.	To-morrow I will go to your house.
Mapia ka bun dapay da aku? ...	Can not you pass without me?
Udi kena salkanu da guna nin..	Without you I can do nothing.
Muu aku den .....	I am going now.
Muli aku den sa ualay ku .....	I am going back to my house.
Andau mangay aku bu .....	Where shall I go?
Langun kami icalimu nami salka a tanto.	We all love you very much.
Ingat ca amayca pamulasan ako nenka!	Woe to thee if you insult me!
Duanin aku nasala aku sa Alatala!	Woe is me, who have offended God!
Ampunan nenka aku .....	Pardon me.
Sinumin aku endu papagtim-banguen salkanu.	I have come to make peace between you.
Salig-ka salaki, di ka maguirec..	Pay attention to me, do not be frightened.

*Demonstrative pronouns.*

Di ka malipunget sa uata, sa anan, engu sa entu.	Do not scold this child nor that one nor the one yonder.
Di nu pagcua anan a mga ulac a kayo, engu su mga surat ania, engu su umbus entu na manga.	Do not take those flowers nor these books nor that branch of mangoes (fruit).

Sugati ka den san a caromamis, engu su muntay entu, engu di pan-gani-ka sa salacau.	Content yourself with that orange and lemon and do not ask for another thing.
Ingay ka salaki su entu ped a munsala.	Give me that other handker- chief.

*Possessive pronouns.*

Aua-ka sa laki a ualay engu tauag-ka su uata nengka, engu su ina nin.	Leave my house and call your son and his mother.
Pila su cauatan pun sin taman sa ingued nengka engu sa sekitanu?	How far is it from here to your town and to ours?
Paguidan ka su-tamuc-ku sa auang nengka, en-gu-kani Juan.	Ship my things on your boat and in Juan's.
Tabangui nengka sekanin sa mga lima nengka engu sa ca- bager nengka.	Help yourself with your hands and your strength.

*Interrogative and relative pronouns.*

Ngain a langun a taman inem- balan su ualay anan?	Of what have they made that house?
Tinguin su ped nengka a miau- lug?	With which did you fall?
Tinguin i minali salka?.....	Who wounded you?
Ngain su pali, masla atawa padidu?	Which wound, the large or the small one?
Tinguin i pedsalig nenka?.....	In whom do you confide?
Tinguin silan?.....	Who are they?
Ngain a ingued minan-gay-ka?..	To which town have you been?

#### CHAPTER 4.—OF THE FORMATION AND CONJUNCTION OF VERBS.

*To be, To have, and To be in a place.*

The verb *to be* and the verbal expression *to be in a place* are wanting in Maguindanao, and to express ideas of their nature the substantive is simply used with the adjective for *to be*, and

with the place for *to be in a place*, as may be seen by the following examples :

Su kayo macapal.....	The tree is thick.
Si Rodulfo (Rudolph) mapulu a tau.	Rudolph is a tall man.
Su islam talau .....	The Moro is a coward.
Su manobu mauarau.....	The Montes is brave.
Su glat sa linauau na tulugan ..	The pocketknife is on the bed.
Su asu sa lama-lama .....	The dog is in the park.

Ordinarily, to express the idea of "to be in a place," it is customary to use one of the terms **san** or **lu**, which are both adverbs of place equivalent to *here* and *there*, thus: **Andau Jose? Lu sa basac**—*Where is Joseph? (There) In the field.* **Si Pedro sin a ualay**—*Peter is (here) at home.*

*To have* is expressed by the word **aden**,\* thus: **Aden aku bengala**—*I have a shirt.* **Aden ka sundang?** **Uay aden aku**—*Have you a cris? Yes, I have.* **Aden a tau lu?** **Aden bun**—*Are there people there? Yes, there are.* *To take* is also expressed by **aden**.

**Aden** with the prefix **na** expresses past time, and with the suffix **bu**, future time, thus: **Cagay naden aku pilac**—*Yesterday I had money.* **Paganay naden aku lipen**—*Before (once upon a time) I had slaves.* **Amag aden bu aku cabaguer**—*To-morrow I will have strength.*

To express the idea of "not to take, and not to have," **da** is used, which means: *There is or are none*, thus: **Da palay ko**—*I have no palay (unhulled rice).* **Da tau lu**—*There are no people there.* **Da muslanin**—*He has no handkerchief.*

#### OF THE FORMATION OF VERBS AND THEIR TENSES.

To better understand the formation of verbs, it must be observed that their roots may be verbals signifying the action of the verb, and substantive nouns or adjectives converted into verb forms by means of composing terms used with them. In fact, there are scarcely any common nouns in this tongue which can not be transformed into verbs.

---

\*Aden is also used as the indefinite plural article *some*, or *ones*, as explained on page 11 and in the third note on that page.

Their formation is subject to the following rules :

First. An expression of the nature of a verb, in other words, a kind of a verbal root, such as **surat** (or **sulat**)—*written*, and **embal**—*done*, is changed according to the term used with each as a prefix or suffix. See rule second, below.

Second. To fix the signification of the root, in the active, in general, the terms **um**, **inum**, **ma**, **mag**, **pag**, etc., are used according as the root begins with a vowel or consonant, thus: **Sulat**—*written*, by the incorporation of the term **um** becomes **sumulat**—*to write*; and **embal**—*done*, by the prefixing of **pag** or **pagu** becomes **paguembal**—*to do*.\*

Third. As a general rule, it is customary to form verbs from verbal roots which begin with a vowel by using the prefixes **ma** or **mag** in the present and future, with the prefix **na** for the past, and with **pag** or **pana** for the imperative.

#### *Examples.*

<i>Root</i> .....	Ulug .....	To fall.
<i>Present</i> .....	Maulug ako.....	I fall.
<i>Future</i> .....	Maulug ako bu.....	I will fall.
<i>Past</i> .....	Naulug ako .....	I did fall.
<i>Imperative</i> .....	Panalug-ka .....	You fall or fall you.

The Moros of Lanao in place of prefixing the term **na** to form the past of the present, place **i** between **m** and **a** in **ma**, thus: **miaulug ako**—*I did fall*.

There are some verbs in which the past is formed by placing **in** between **m** and **a**, for example: **Manii**—*to go up*; present, **manic ako**—*I go up*; past, **minanic nin**—*went up he*. Observe, however, that this form is ordinarily passive.

Fourth. Verbs whose roots begin with a consonant are usually formed by placing between the initial consonant and the vowel which follows, **um** for the present and future, **inum** for the past, and for the imperative, the root alone, or by adding **pa**, as in verbs which begin with a vowel.

---

\* In these examples it is seen that the term commencing with a vowel is used with the root beginning with a consonant, and the one starting with a consonant with the root beginning with a vowel.

*Examples.*

<i>Root</i> .....	Sulat .....	To write.
<i>Present</i> .....	Sumulat ako.....	I write.
<i>Future</i> .....	Sumulat bec ako.....	I will write.
<i>Past</i> .....	Sinumulat ako.....	I did write.
<i>Imperative</i> .....	Sulat ka or panulat ka	Write you or you
	(The "s" in pasulat	write.
	is changed to "n"	
	for euphony's sake.)	

We may call the foregoing rules general and customary in the use of verbs. There are many exceptions, however, as there are many verbs whose roots begin with a consonant and are not conjugated with the terms *um* and *inum*, but with the prefixes *ma*, *na*, and *pag*.

Thus, for example, of the root *limu*—*love*, *Lumimu* is not a modification, but *malimu*—*to love* is, as is *nalimu*—*he loved*. Of the root *saluba*—*pursued*, we get *manaluba*—*to pursue*; *nana-luba*—*he pursued*; and *saluba*, or *panaluba* (imperative) *pursue you* or *you pursue*. Of *salag*—*nest*, *sumalag* is not used to signify the making of it, but *pedsalag* is the term to be used in this case.

There are verbs which admit of two forms, and others which admit of only one. These are distinguished by their beginning with a vowel or consonant, and also by the signification of the verb, and in accordance with this signification it takes one form or the other; thus, with the root *ganad*, expressing "to learn," we say, *maganad ako*—*I learn*, and to signify "to go out" *gumanat ako*—*I go out*, is used.

Verbs whose roots begin with *p* are converted into *m* in conjugations by *bu*, *ma* and *na*, thus of *pegues* we say *mamegues*—*to conquer*; of *panic*, *mamanic*—*to go up*.



MODELS OF CONJUGATIONS OF THE TWO ACTIVE FORMS WHICH  
HAVE JUST BEEN EXPLAINED.

*Conjugation of the active form by "um" and "inum."*

Root : **Lutad**—*To go down (descend)*:

PRESENT.

<i>Sing.</i>	{	Saki lumutad .....	I go down (descend).
		Seka lumutad .....	You go down (descend).
		Sekanin lumutad .....	He goes down (descends).
<i>Plur.</i>	{	Salkami lumutad .....	We go down (descend).
		Salkanu lumutad .....	You go down (descend).
		Salkilan lumutad .....	They go down (descend).

PAST.

<i>Sing.</i>	{	Saki linumutad .....	I went down (descended).
		Seka linumutad .....	You went down (descended).
		Sekanin linumutad .....	He went down (descended).
<i>Plur.</i>	{	Salkami linumutad .....	We went down (descended).
		Salkanu linumutad .....	You went down (descended).
		Salkilan linumutad .....	They went down (descended).

FUTURE.

<i>Sing.</i>	{	Saki lumutad bu or I will go down (descend).
		lumutad ako bu.

The future is like the present in all respects, excepting that the term **bu** is added.

IMPERATIVE.

<i>Sing.</i>	{	Palutad ka .....	Descend you or you descend.
		Palutad nin .....	Let him descend.
<i>Plur.</i>	{	Palutad kanu .....	You descend.
		Lalutad silan .....	Let them descend.

It is customary among Moros to use, by preference, for the imperative the root alone followed by **ka** (*you*), thus: **Lutad ka**—*descend you*; **sin ka**—*come you*; **lacao ka**—*walk you*.

The Malanaos in the past tenses of verbs which carry the term **um** do not use **inum**, but place between the first and second syllables of the root the term **miu**, thus: Of **surat**—*to write* they get **sumiurat**—*he wrote*; and of **soba**—*to sail* they get **somiuba**—*he sailed*.

*Conjugation in the active form with "ma" or "mag."*Root: **Gueda**—*To embark* :

## PRESENT.

<i>Sing.</i>	{	Saki magueda .....	I embark.
		Seka magueda .....	You embark.
		Sekanin magueda .....	He embarks.
<i>Plur.</i>	{	Salkitanu magueda .....	We embark.
		Salkanu magueda .....	You embark.
		Silan magueda .....	They embark.

## PAST.

<i>Sing.</i>	{	Saki nageda .....	I embarked.
		Seka nageda .....	You embarked.
		Sekanin nageda .....	He embarked.
<i>Plur.</i>	{	Salkitanu nageda .....	We embarked.
		Salkanu nageda .....	You embarked.
		Silan nageda .....	They embarked.

## FUTURE.

The same as the present with the addition of the term **bu**.

## IMPERATIVE.

<i>Sing.</i>	{	Pagueda ka .....	Embark you or you embark.
		Pagueda nin .....	Let him embark.
<i>Plur.</i>	{	Pagueda kanu .....	You embark.
		Pagueda silan .....	Let them embark.

Other tenses are formed of these prefixes (**ma**, **mag**, **na**, **pag**), and have no proper form. To express what they signify, use is made of some adverbs or terms which modify, according to the case, the idea expressed by said tenses.

The term **ped** is a form very much used as a prefix to verbs, and there is no rule to determine its use. It is used in practice with all kinds of verbs, as often with those in which the term **um** is used as with those in which **ma** in the active is used, and for euphony's sake it may be changed to **peg**, **pem**, or **pe**.

*Examples.*

Pelacau-lacau silan .....	They are walking (for pleasure).
Pedsulat ako kanu mga pagali ku.	I write to my friends.

Ya pedtalu silan pendadaura They say that other men insult  
 nilan su mga ped a tau. them.  
 Di ka pedsegad di pedsengal ---- Neither cry nor sing.

#### OF THE SIGNIFICATION OF ACTIVE VERBS.

To fix the sense of an active verb it is well to note the idea expressed by the root of which it is formed.

First. If the root expresses the general idea of a thing accomplished or executed, the verb will signify the action by which that thing is done, thus, **teped** signifies the idea of something cut, and the verb **pedteped** is *to cut*, and **bisay**, expressing the idea of something scratched will have for its verb form **mabisay**—*to scratch*.

Second. If the root is the name of some instrument, the verb formed with it will express the action of using that instrument, thus, **pana**—*a bow* has for its verb form **mapana**—*to use the bow* (shoot arrows), **gued**—*a saw* has **paguegued**—*to saw*, and **cotiapi**—*a guitar* has **mangutiapi**—*to strum the guitar*.

Third. If the root expresses the idea of a charge, office, or occupation, the verb will signify the exercise of that charge, office, or occupation, thus, **panday sa kayo**—*a carpenter* may become the verbal sentence **pedpanday sa kayo**—*to work as a carpenter*; **gamut** is *medicine*, and **pengamut** is *to cure*; **sarigan**—*a commission*, becomes **pedsarigan**—*to fulfill a commission*.

Fourth. Finally, if the root is of an adverbial nature, the verb will signify the idea which the adverb intimates, thus, **sa lipag**—*the other side of the river* has for a verb form **lumipag**—*to cross it* (the river); **masiken**—*near* has **pedsiken**—*to get near*, and **sin**—*here* has **sumin**—*to come here*.

In addition to the above, in order to know well the signification of verbs, the following rules should be learned:

First. When **ca** is interposed between the composing term and the root it makes the verb express the idea of quality, power, or command, thus: **Macapia**—*to make a thing good*, **macaembal**—*to order a thing done*, **macaulian**—*to order to go behind*, and **pacainum**—*to order to drink*.

Second. The term **i**, a suffix, united to the verb gives it a transitive sense, and indicates an object on which the verb does not depend directly in the active. It is used either in the active or passive.

*Examples.*

Icatau-i ku kanilan .....	I will make it known to them.
Pembulaun-i pulaus.....	He will decorate the post.
Paguengala-i dalepa .....	He will give the place a name.

“To them,” “the post,” and “the place,” in the above sentences are what we call indirect cases or objects removed from the action of the verb.

Third. To form a frequentative (denoting the frequent repetition of an action) verb, the root of the verb is repeated, for example, **maglacau-lacau** denotes *to travel backwards and forwards*, or *to travel the same road frequently*, **paguinum-inum**—*drink, and drink again*.

When the composing term is placed in the second member of a word it signifies reciprocity (mutual action and reaction), and is the same as if the term **an** were placed at the end of a frequentative, thus, **puala-magpuala**, or **puala-pedpuala**, or **puala-pualan**—*to dispute*, are all the same.

*Examples of verbs to fit the foregoing cases.*

Malalaguy ka mana su mga saladeng.	You run as fast as deer do (run).
Kuman bu silan amai ca mag-utem silan.	They will eat when they are hungry.
Di ka mesina su capia na ped nengka a tau.	Do not envy the welfare of your neighbor.
Napagueletan ku canu mga bunuan a tau.	I rushed in among those who were fighting.
Duminado silan sa pamulaan engu sa basac.	They have plowed the garden and the field.
Nagueguet nin su kayo.....	He has sawed the lumber.
Pinana ku su mga papanuc da masugat.	I have thrown rocks at the birds and did not hit them.
Su mga pepanday sa kayo di tanto marasay.	Those who work as carpenters do not suffer any.
Marguen den su pepanday sa putau sabap sa cayau.	The occupation of horseshoeing is hard on account of the heat.
Gamuti ka su mga bacataun a tau.	You cure those who have skin disease.
Tinguin i pendatu sa ingued antu?	Who is the dato or the governor of that town?
Canu sumin ka bu? .....	When will you come?

Lipag ka saguna .....	Cross to the other side of the river now.
Pakan ka su mga kuda engu su asu.	Order that the horses and dog be fed.
Macasia ako bu sa mga tau .....	I will have the people come here.
Ngain paguengalan i palau antu.	What name have these hills (wooded hills).
Inicatau ku salka .....	I made you know it.
Cumubing cubing lalayun su mga uata.	Play, and play again the cubing (a sort of a reed instrument) for the children.
Uman uman gay bunubunuan nilan.	Every day they laugh among themselves.

## CHAPTER 5.—OF THE PASSIVE FORM OF THE VERB.

To learn the Moro tongue intelligently it is indispensable to know well the verb and its forms as it is customarily used among the Moros. This is particularly so of the passive form, common to all tongues derived from the Malay. The reason for this, apparently, is that all oriental peoples in expressing their ideas give more attention to an object on which falls the action of the verb than to the subject. This is just the reverse of more civilized languages, and is why it happens, many times, to those who are learning oriental tongues, that without noticing it, they express their ideas by the passive form, thinking they are using the active.

Four forms of the passive are known to the Maguindanao tongue: The radical passive, the passive in “i,” the passive in “en,” and the passive in “an.”

### OF THE RADICAL PASSIVE.

This passive is proper in any radical diction which has a verb significance, or better yet, in a diction where the verb may be active by means of the terms which customarily determine it, and which of itself expresses a full radical and a passive idea, thus, the radicals *teped*, *surat*, and *betad* express the ideas, respectively, of *cut*, *written* and *placed*, and from these we may say: *Teped ka su kayo*—*Cut is the tree* or *The tree is cut by you*,

and **Betad ka su surat san**—*Place the book there or Let the book be placed there by you.* To use this passive the subject is placed in the genitive in a sentence, and the complement of the action of the verb is in the nominative, as may be seen by the preceding examples. In the Malay tongue this passive is used in all its modes, but in Maguindanao it is used for imperatives, rarely in other modes.

#### OF THE PASSIVE IN "I."

This passive, which in the Malay tongue is **di**, is used by simply placing **i** before the first letter of the radical as a prefix.

#### *Examples.*

Root: **Teped**—*Cut.*

Iteped ku su kayo..... I cut the tree *or* the tree is cut by me.

Root: **Panic**—*To go up (ascend).*

Ipanic ku su uatu..... I ascend the rock *or* the rock is ascended by me.

Root: **Betad**—*To place.*

Inibetad ni Juan su mga ben- John placed the shirts there *or*  
gala lu. the shirts were placed there  
by John.

Make use of this passive when the verb expresses exterior action, instrument, cause, or motive why the thing is done, or the time when it is executed.

Place the agent (the person or thing that exerts power) in the genitive and the instrument (not necessarily a musical instrument or instrument used for any particular thing, but an article of any kind, a thing, a noun), cause, etc., in the nominative. Thus we say: **Ipagpasa ka su sundang?**—*Sell you the kris?* **Canu ipalipag ka?**—*When cross you the river?* **Su acad mapita ipalipag ko**—*Sunday in the morning I will cross to the other side.* **Ngain ipanuru ka canu mga tau?**—*What are you showing to the people?*

We also make use of this passive when we present or give something to a person, placing the agent in the genitive, the receiver in the nominative, and the thing or object in the accusative. Thus, we may say: **Inipait ku si Luis sa munsala**—*I brought to Louis a handkerchief.*

It is well to bear in mind of this passive, and of passives in general, that ordinarily the agent of the sentence comes immediately after the verb, and the subject of the same comes before the verb or after the agent. From this we can see in the sentences **Icalimu ni Juan si Luis**—*It is John who loves Louis*, and **Inicalimu ni Pablo si Jose**—*It is Paul who loved Joseph*, that many times they leave off the articles which generally accompany proper nouns (names), and in these cases the subject of the sentence would be doubtful if it were not for this rule. If the sentence is an interrogative it is supposed that the agent always precedes the verb.

#### OF THE PASSIVE IN "EN."

This passive, which in the Tagalo tongue has the termination **in** and in the Visayan **on**, is employed to express action by the agent, modifying the subject of the same. Thus verbs which signify to do, to ask, to call, to receive, to eat, to drink, to think, etc., are expressed by this passive.

The agent is placed in the genitive, and the last term of the sentence in the nominative. The termination **en** added to the root forms a verbal expression, and in past tenses the term **in** is placed after the first consonant of the root, but if the root begins with a vowel, **in** is placed before it.

#### *Examples.*

Taunguen ka su bantay .....	Call the guard.
Inembalen nilan su ualay .....	They have made the house.
Initen ku su mamis si Jose. ....	I have brought candy to Joseph.
Pikiren ku mapia su casucar nami.	I am pondering over the danger which we are in.
Binilang ku su mga pilac.....	I have counted the dollars.
Inumen ka su gamut.....	Drink the medicine.

#### OF THE PASSIVE IN "AN."

This passive, which is common to Tagalos, Visayans, and Moros, is used in this tongue to express action over a place, which is the termination or object of the action. It is formed by this term (**an**) being placed after the root of a verb.

The place is arranged or put in the nominative, the agent in the genitive, and the complement in the accusative. When it has two complements the direct one is placed in the accusative and the indirect one in the nominative.

More use of verbs is made under this passive than under the preceding ones—when a place is referred to, when they signify occupations by which one makes his living, and when to buy, to sell, to dress others, to close, to mix, to smell, to like, and to touch, etc., are referred to.

### *Examples.*

Inibetaden ku su surat san sa caban.	I have placed the book there in the box.
Ngain a ualay nalusudan ni Luis?	Which house did Louis go into?
Sa pamulaan nengka mamulaan ku bu madakel a niug.	I am going to plant many coconut trees in your garden.
Minunutan ku su datar taman sa palau.	I have followed the plain to the wooded mount.
Di ka tayungan su ditar.....	Do not touch the dress.
Ududan ku su ladia sa sabao ...	I am emptying the soup in the cup.
Tinguin pagadatan kanu mga lukes?	Who respects the aged?

It must be noticed respecting these passives and their use that there are verbs which come under the three (passives), besides the radical; others come under some, while some admit of only one, the use of the verb showing whether it is in the right passive or not.

To have some idea and give some rule on this, it should be remembered that the passive in “i” serves for verbs which signify action of the agents as the exterior term, or the instrument with which it is executed; the passive in “an” for verbs which express action of the agent as the agent or material from which a certain thing is made, and finally the passive in “an” serves to express the place or end of the action of the verb.

### OF THE USE OF THE ACTIVE AND PASSIVE.

To know when it is proper to use the active or the passive the signification of the verb must be looked to, also the object on which falls its action.



Although it may not be possible to fix by rules in which cases one should be used by preference over the other, the following rules may yet be of service, which are common to other tongues of the Archipelago :

First. The active form is used when the phrase or sentence is begun by the agent of the same placed in the nominative, though we speak in a sense already determined.

*Examples.*

Saki malimi aku kanu mga ania I love these good men.  
a mapia a tau.

Sakisumulatako sa calatasantu. I write on this paper.

Seka mangay ka bu pedtaua- You will go to call Peter.  
guen si Pedro.

Saki di ako matau bichara I do not know how to speak  
casila. Spanish.

Second. Ordinarily the active form is used when we speak in an indetermined sense or determined only in part.

*Examples.*

Minum ka sa ig a Pulangui. .... Drink you water from the river.  
Macus ako bu sa mga ulac a I will take the flowers from the  
kayo. tree.

Su Luis tinumauag sa padi ..... Louis called the father.

Palusud ka sa mga papan ..... Bring in the boards.

Si Juan namasa madakel a John bought many things.  
tamuc.

Kuman kanu sa bayabas ania, Eat of those guavas, which are  
namalembu a tanto. very good.

Si Jose muit bu sa timus a Joseph will bring salt from the  
Moros. Moros.

Third. Ordinarily, also, the active form is used in interrogatives. Thus we say: *Tingin manutu bu sa manga Moros su pedtaluun ni senor gobernador?*—*Who will explain to the Moros what his excellency the governor says?*

*Other Examples.*

Canu macauma su ama nengka?.. When will your father come?

Tingin a minunut nin?..... Who has followed him?

Tingin-i mamasa sa seda?..... Who buys the fish?

Pila ca tau nalusud sa ualay?.. How many persons entered the  
house?

Fourth. The active form being the most ordinary and frequent way of expressing one's self, use is made of it when we speak in a determined sense outside of cases already indicated. Note that in indeterminate cases when the sentence has two complements use is made of the passive in "an," or the passive in "i."

*Examples.*

Init ka sin su surat antu?.....	Did you bring that book?
Ipayupas ka mapia su lantay a ualay.	Sweep well the floor of the house.
Pangui layan ka si Luis engu su manga ped nin.	Hunt you Louis and his companions.
Iningayan-in su munsala cani Ramon.	He has given to Ramon the handkerchief.
Pinamasanin langun a palay sa padian.	He bought all the palay in the market.
Tinguin inauydan su sulat ku?..	Who has taken my letter?

## CHAPTER 6.—INFINITIVES, SUBSTANTIVE VERBS, AND VERBAL NOUNS.

Infinitives are formed of imperatives, placing before these the term *ca*, which for infinitives of past time is converted into *kina*.

*Examples.*

Of the root *mile*—*to select* :

<i>Present and future</i> ...	Mamili ako ....	I select <i>or</i> will select.
<i>Past</i> .....	Minamili ako ..	I did select.
<i>Imperative</i> .....	Pamili ako.....	Select you <i>or</i> you select.
<i>Infinitive present</i> ....	Capamili .....	To select.
<i>Infinitive past</i> .....	Kinapamili ....	To have selected.

Of the root *ganad*—*to learn* :

<i>Present and future</i> ...	Maganad silan .	They learn <i>or</i> will learn.
<i>Past</i> .....	Naganad nin...	He learned.
<i>Imperative</i> .....	Paganad kanu .	Learn you <i>or</i> you learn.
<i>Infinitive present</i> ....	Capaganad ....	To learn.
<i>Infinitive past</i> .....	Kinapaganad ..	To have learned.

Su kinapaganad mapia su ca-pangadi, nabautis si Juan.      After John had learned the prayer he was baptized.

Su capaliu sa lalan di den muna managup ta.	The going into the street should be after one has performed his ablutions.
Su cailay ko salka macaridu su guinaua ku.	Seeing you causes me sorrow.
Su kinauma su panday a kayo, nateped sa ualay su baguer a endu.	After the carpenter had arrived a strong wind demolished the house.
Su capalusud ka sa ualay a mga salacau a tau pagadat ka ka- nilan.	On entering a strange house have respect for the people there.
Sy capatulug ko, sambayang aku den.	On going to bed it is customary with me to pray.
Su cambuat ku mapita pedtade- man ako sa Alatala.	On rising in the morning I com- mend myself to God.

A substantive verb or word formed of a verb consists of the root alone with the term *ca* placed before it after the manner of forming abstract nouns from adjectives (see Chapter 2, page 14), and we may thus say: **Cabiag**, **calacau**, **calusud**, **caembal**, **caken**, etc., words which signify, respectively, *captivity*, *travel*, *entrance*, *work* (something done), and *food*, coming from the verbal roots **biag**—*to take*, **lacau**—*to travel*, **lusud**—*to enter*, **embal**—*to do*, and **ken**—*to eat*.

The following verbals it will be noticed are formed by repeating the root, and using *ca* at the beginning of the word. It will also be noticed that in English the examples below are words ending with *ble*:

Caguilec-guilec .....	Terrible.
Calimu-limu .....	Amiable.
Calini-lini .....	Agreeable.
Cabagubaguan .....	New (admirable on account of newness).
Di pacasicaan .....	Inaccessible.

## CHAPTER 7.—ADVICE AS TO THE MANNER OF CONJUGATING VERBS.

First. There are verbs which vary in their conjugation according to their signification. We saw that the verbal root **ganad** (chapter 4, page 26) when made a verb with the prefix *ma* signified *to learn*; **maganad su mga uata sa bitiara casila**—*the children*

*learn to speak Spanish*; and when given a verb form with **um** interposed signified *to go out*, thus: **Canu gumanat bu salkanu sa nalay nin?**—*When will you have left (gone out of) your house?* The same may be said of the root **sambay**. If we say **pedsambay-ang ako**, the translation is *I pray*, but if we say **sumambay aku sa glat**, then the translation is *I beg you to lend me the knife*.

Second. The signification of other verbs varies according to whether or not any syllable of the root is repeated, as happens with the roots **pasan** and **laguy**; of the former we get **pamasan**—*to buy*, and **papasan**—*to sell*, and of the latter, **malaguy**—*to escape*, and **malalaguy**—*to run*.

Third. Of the composing term of verbs, or terms which modify their significance, used in the Malay, Tagalo, and Visayan tongues, some are used in Maguindanao, generally the best known ones which have been quoted in a few of the foregoing pages.

**Pinaca**.—This term expresses the idea of “to take the place of,” or “to be reputed.”

#### *Examples.*

Su pinacasla sa langun a mapia su calimu na Alatala.	The best of all good things is reputed to be the love of God.
Seka pinacalukes ku -----	You are like my father, or You are enough like my father to take his place.
Su buhaya pinacajadi canu mga seda.	The alligator is as the king of all fishes, or The alligator takes the place of the king of all fishes, or The alligator is reputed to be the king of all fishes.

**Kina**.—We have seen that this term serves for past time to infinitives and for forming certain substantive nouns (see Chapter 6, page 36, and Chapter 2, page 15), thus: **Su kinauli silan canu mga marat a tau**—*After they had returned they met with some bad men*. **Su kinalutad ku magabi**—*On my coming down at night*.

**Capag**.—This term expresses the idea of “after,” “on doing,” “on going,” “on entering,” etc., and, like verbals, begs genitive of the person or agent, and accusative of the object or

termination of the action. **Su capagaua nu ama ku mana bu aku manem**—*On my father's going out (or after he goes out) I will go also.*

Talking of past time, **capag** becomes **kinapag**, thus:

**Su kinapagkan nilan minagtau silan.** After having eaten they excused themselves.

**Su pagcalusud sa simban siu-men ka sa Alatala.** On entering the church worship God.

The term **pagca** has the same significance as **capag**, as is seen by the fact that in the last sentence **capagnusud** could have been used as well as **pagcalusud**, the word used.

**Maca** and **Naca** are used for the past time. We have seen before that they express the idea of power, command, etc. (see Chapter 4, page 29). **Macapanic aku**—*I can (have power to) go up*; **Nacambuat aku canu mga tau**—*I have ordered the people to rise*; **Macasurat ako canu mga uata**—*I make the children write.*

**Ca**.—This term, in addition to its serving to form substantive nouns of verbs, and abstract nouns of adjectives, is used to express the idea of a thing being finished or accomplished, this by joining it to the root and repeating the first syllable of the root, thus: **Caguguman ku su ualay**—*I have just come out of the house, or I have just finished coming out of the house*; **Calilipag nin saguna**—*On crossing to the other side of the river, or Having finished crossing to the other side of the river.* It also expresses a command, or statement tersely uttered, thus: **Cagagaan ka**—*Walk fast (Hurry up).* Also ideas contained in the words "hardly," "scarcely," etc., thus: **Andau den cagnegueda ako paguta ako**—*Scarcely had I embarked when I became ill.*

The term **ca** as a prefix, with the termination **an**, to verbs makes them passive and serves for present time, thus: **Calipunguetan ako nin**—*I am scolded by him*; **Catademan ku su mga lukes ku**—*I think of my elders, or they are thought of by me.* For the past time **kina** is used, thus: **Su uata a kinanyag ku**—*The child that was raised by me*; **Taman a kinembalan na Dios su duna**—*Since the time the world was created by its Maker.* In addition to the foregoing, **ca** with the termination **an** in words has the significance expressed in the following examples:

**Çapatayan**..... A place where a massacre has taken place.

**Cabayabasan** ..... A place where guavas abound.

Cababasilan .....	A place where there are many pumpkins.
Capacasarucan .....	A place of bad odors.
Caamisan .....	A place of sweetness.

With the term **an** as a final to a word we also get the following:

Duda-Dudaan .....	A place to expectorate (a spittoon).
Unut-Unutan .....	A leader, one to be followed.
Paigo-Paigoan .....	A tub, a place to bathe.

**Pina.**—This term is of past time and signifies the completion of a thing, ordinarily referring to the past.

*Examples.*

Pinaaua aku nu Gobernador ...	The Governor excused me.
Pinabatay aku nin .....	He ordered me flogged.
Ina naluba nu asu su saladeng ..	The deer was pursued by the dog.

**Maki** and **paki** (passive).—The term **maki**, which for past time is **naki**, signifies “to desire,” “to accompany,” or to use with other words something which the root states.

*Examples.*

Nakimbitiara silan si Luis engu si Juan.	Louis and John talked between themselves.
Di ka makisimbur canu mga marat a tau.	Do not mix with bad men.
Makipagueda bu aku canu mga lusud sa tian.	I will embark with my brothers.

This term (**maki**) united to a noun signifies to “look like,” “to carry one’s self like,” or “to appear like,” conforming to what the noun expresses, thus: **Si Pablo makipanday a kayo**—*Paul looks like a carpenter.*

## CHAPTER 8.—VERBS WHOSE CONJUGATION OFFER SOME DOUBTS.

### **Pasa**—*To sell* :

Ped-pasa ako sa kuda .....	I sell the horse. (I am willing to sell him.)
Napasa nin sa ualay .....	He sold the house.

Ped-pasa ako bu sa sapiu .....	I will sell the hat.
Pasa ka sa sundang anan .....	Sell you that cris. (Not interrogative.)

**Pamasa—To buy :**

Mamasa ako .....	I buy.
Mamasa ako bu .....	I will buy.
Namasa nin .....	He bought.
Pamasa ka .....	Buy you. (Not interrogative.)
Su capamasa nu kanu mga pap-anuc, iket nu pia.	On buying the birds you tie them well.
Su kinapamasa nu dato su mga guinis nauasa.	On the buying (or after the buying) of the goods by the Dato they got wet.

**Pegues—To conquer :**

Mamegues aku .....	I conquer.
Namegues nin .....	He conquered.
Pegues ka .....	Conquer you. (Not interrogative.)
Su Capegues .....	To conquer.
Su kinapepegues .....	To have conquered.

**Lenen—To endure (bear) :**

Lenen ku .....	I endure.
Nacalen silan .....	They endured.
Alen ka .....	Endure you. (Not interrogative.)
Pagalen ka .....	Endure you. (Not interrogative.)
Su capagalen mapia .....	To endure is good.
Su kinapaguelen nilan nalaguy su mga lidu nilan.	Their enduring caused their enemies to flee.

**Gragra—To devastate (pillage) :**

Magragra su mga tau .....	They are going to pillage the people.
Nagragra silan .....	They pillaged.
Gragra ka .....	Pillage you. (Not interrogative.)

**Pulang-pulang** also signifies *to pillage*.

**Lac-lac—To waste :**

Lumac-lac ako .....	I waste.
Linumac-lac silan .....	They wasted.
Di ka pag-lac-lac .....	Do not waste.
Su capag lac-lac marat .....	To waste is wrong.
Su kinalac-lac nin .....	On account of his having wasted.

**Tanked—To assure :**

Tumanked aku su talad ku .....	I assure that my promise will be carried out.
Initenked or tinumanked nin su benala catula nin.	He assured that what he stated was true.
Tanked-ka? .....	Do you assure it?
Su catanked .....	To assure.
Kinatanked .....	To have assured.

**Nguinguisi—to laugh :**

Penguinguisi silan .....	They laugh.
Minguinguisi ako cagay .....	I laughed yesterday.
Nguinguisi ka .....	Laugh you. (Not interrogative.)
Su canguinguisi .....	To laugh.
Kinanguinguisi .....	To have laughed.
Nguinguisian ku saleka .....	I will have laughed at you.

With the adverbs *sin* (*here*) and *lu* (*there*) the verb *sumin* (*to go*) is formed. For the imperative of this verb use the adverb as shown in examples below:

Sin ka .....	Come you (literally, Here you).
Lu-ka or mu ka .....	Go there (literally, There you).
Muu silan .....	Go them there (literally, There them).

---

**CHAPTER 10.—OF ADVERBS.**

An adverb modifies the signification of a verb or some other word with which the verb is joined or used.

The adverb is divided into those of place, time, mode (manner), quantity, comparison, order, affirmation, negation, and doubt.



## ADVERBS OF PLACE.

Andau? .....	Where? whither? to what place?
Sin .....	Here, in this place.
Sia .....	There, in that place.
Saya .....	Here, hither.
Luu or Ruu .....	Yonder, thither, there.
San .....	Yonder, thither, there.
Muna .....	In front of (the first one).
Sanguran .....	In front of, ahead of.
Sa licud or Ulian .....	Behind, at the back of.
Pantag-Sa-pantag unian .....	In front.
Sa baba or Sa lupa .....	Under.
Sa liuauau .....	On top of, above, over.
Sa puru .....	Up, high, above.
Didalem .....	Under, underneath, below.
Sa dalem or Sa lusud .....	Within.
Sa pagueletan .....	Between, in the meantime.
Iped, yamung, sa ubay .....	Close to, near by.
Sa liu, Sa guemau .....	Out.
Masiken .....	Near.
Mauatan .....	Far.

## ADVERBS OF TIME.

Saguna .....	Now, at this time.
Amag .....	To-morrow.
Mapita .....	Early in the morning.
Cagay .....	Yesterday.
Cagasandau .....	Day before yesterday.
Amay-amay-bu .....	After, afterwards.
Amay-amay .....	Presently, immediately.
Taman .....	In the mean time.
Sa luuc .....	In the mean time.
Upen .....	Before.
Caguina-Caguina pan .....	Before.
Ou-pen or Nia-pen .....	At this time, right now.
Nauguet-Nauri .....	Late.
Bago-pen .....	Recently.
Muna-Paganay .....	Anciently, formerly.

Capusan .....	Finally, ultimately.
Andang .....	Anciently.
Lalayun .....	Always.
De den a tanto .....	Never more.
Dala pen .....	Not yet.
Magaan .....	Promptly, quickly.
Sarta .....	In the meantime.

## ADVERBS OF MODE (MANNER).

Maya, manaya .....	So, thus, in this manner.
Mana .....	Consistent with, agreeable to.
Panun? .....	How?
Pedtibaba .....	Purposely, knowingly.
Da tibaba .....	Involuntarily.
Guinaua nin .....	Voluntarily.
Macadesan .....	Abruptly.
Ma ripes, mabaling-balingan, uman-uman.	Frequently.
Malumbat, malanat, tana-tana ..	Slowly.
Nacambelag-belag .....	Separately.
Baguer .....	Strongly.
Natecau .....	Suddenly.
Magaguet .....	Tightly, closely.
Teguelen .....	Forcibly, violently,
Mapia .....	Freely, spontaneously.
Marat .....	Badly, wickedly.
Lalayan .....	Eternally, forever.
Mategas .....	Hardly, rigorously.
Malemec .....	Softly, mildly, gently.
Tumana .....	Softly, gently.
Nasamaan .....	Abundantly.
Da pen .....	Scarcely, hardly.
Da acalon, da ipag-acalon .....	Unpardonably.
Catatancaan .....	Justly.
Una-una .....	Principally, mainly.
Asar bu .....	Casually.
Midtegas, miktegas .....	Tenaciously.
Manem .....	Also, likewise.
Luar .....	Simply, only.
Manamar .....	Constantly.

## ADVERBS OF QUANTITY.

Sugat.....	Sufficient, enough.
Calabauan.....	Excessive, more than enough.
Sama.....	Abundantly, excessively.
Madakel.....	Much.
Paidu, Babaidu.....	Little, small in quantity.
Pila?.....	How much?
Da.....	Nothing.
Tanto.....	Very, much.
Paidu sama u kulang.....	Little, more or less.

## ADVERBS OF COMPARISON.

Labi.....	More.
Culang.....	Less.
Mana.....	So, so much, as well, as much.
Madiadi pen.....	Better yet.
Labi mapia.....	Better.
Labi marat.....	Worse.

## ADVERBS OF ORDER.

Muna.....	Firstly.
Cauli.....	Lastly, ultimately.
Tundug.....	After, next.
Ngaga isa.....	Single.
Caga dua.....	Twofold.

## ADVERBS OF AFFIRMATION AND NEGATION.

Uay.....	Yes.
Di, da.....	No.
Diden.....	Never.
Di pen.....	Not yet.
Da acalun.....	Never.
Di kena, da.....	Neither, not either.
Benal-benal.....	Certainly.

## ADVERBS OF DOUBT.

Antapen.....	Perhaps.
Sumalac, basi.....	By chance, by accident.
Pabila.....	In case of.
Ugaid.....	Probably.

## ADVERBIAL MODES.

Salebu .....	To the exception of, at the expense of.
Alang-alang .....	So so.
Di kena alang-alang .....	Not any way, under no consideration.
Sa punan .....	At the beginning.
Pagueletan .....	Among themselves.
Saluc .....	To the middle, in the middle.
Sa dua mbala .....	Of both sides.
Takilidan-taliguidan .....	At the side.
Sa cauanan, sa biuang .....	To the right, to the left.
Amag mapita .....	To-morrow in the morning.
Mapita-pita .....	Very early in the morning.
Tumindeg .....	On foot.
Ngaga macaisa .....	Sometimes.
Casalac bu .....	One with another.
Madelag a tanto .....	Rarely.
Atu-atu .....	In a little while.
Da acalon, da pacaidanum .....	It does not matter, it makes no difference.
Taman sin taman luu .....	From here to there.

## PREPOSITIONS.

Puun, taman .....	Since.
Sampay, taman .....	Until.
Sangul .....	Toward.
Sabap, sa .....	For, on account of.
Ped a .....	With.
Sanguran .....	Ahead, or in front of.
Linauau .....	Over.
Baba .....	Under.
Sa ubay .....	Into.
Sa .....	At, on, in to.
Paguelatan .....	Between, among.
Canu, canu .....	For.
Mana, ya .....	According to.
Da .....	Without.
Unut, licud .....	Behind.
Pura-pura .....	Under, below.
Macaren .....	Against.

## CONJUNCTIONS.

Amaica.....	If.
Udi, amaica di .....	If not, but, except.
Di kena .....	Neither, nor.
Amayca .....	In case.
Asal .....	Is that, provided that.
A pabila, pabila .....	In case of.
Amayca maya, amaica maytu ..	This being as it is, being as it is.
Calo-calo .....	If by chance.
Amayca, u .....	So that, therefore.
Enduken? .....	Why for.
Caguina ca .....	Why.
Mana ya .....	Therefore.
Entauna .....	But.
Endu .....	Why for, for what.
Di, di manem .....	Nor, neither.
Pidsan .....	Though, notwithstanding.
U-maytu .....	If it is thus.
Manem .....	Also.
U-di bu manan .....	If it is not so.
Caantap .....	It may be.
Caguinaca .....	Although.
Ngu pen .....	So that.

## INTERJECTIONS.

A inau! .....	Oh!
Abaa! .....	Ah! (An exclamation of admiration.)
Umbes! .....	Would to God!
Ay! .....	Hello! (salutation).
Ingat canu! .....	Look out!
Denguer canu! .....	Silence!
Canugu-nin! .....	What a pity!
Dua-nin! .....	Poor soul!
Sarig-ka! .....	Courage!
Cagangaan! .....	How quick!
Ilaen ta pen! .....	We shall see!

## SENTENCES AND PHRASES IN COMMON USE.

SENTENCES AND PHRASES IN COMMON USE FOR ASKING, GIVING,  
BEGGING, AND AFFIRMING.

Ngain ngalan entu? .....	What is this called?
Talu ka salaki saluman.....	Tell it to me again.
Ingay nenka salaki su pilac .....	Give me the money.
Di aku miug.....	I do not wish to.
Dala pilac-ku .....	I have no money.
Pananguit-ka inia u sa ualay ni Pedro.	Take this to Peter's house.
Idual ka salaki su cursi anan...	Reach me that chair.
Ngain i kiugan engka?.....	What do you wish?
Tinguin ka?.....	Who are you?
Ngain i ngala nengka?.....	What is your name?
Ya ku ngalan si Juan.....	My name is John.
Aden dtalun ku salka .....	I have to speak with you.
Catauan aku nengka?.....	Do you know me?
Uay, catauan ku seka .....	Yes, I know you.
Nauguet a gay a quina kilala-i ta den.	It is a long time since we met.
Ipakineg ka pia-pia.....	Listen to me well.
Uay, pakineguen ku pia.....	Yes, I will listen to you with pleasure.
Panun? .....	How?
Nacambelag-belag .....	Separately.
Malimu su Alatala canu manga tau.	God loves mankind.
Pekinasila ka?.....	Do you speak Spanish?
Matau aku sa paidu.....	Yes, a little.
Nguin i panguenin nengka?.....	What do you beg?
Di mapacay, da cabalebeg-in ...	It can not be, it is impossible.
Uay .....	Yes.
Uay Dato .....	Yes, sir.
Di .....	No.
Di Dato .....	No, sir.
Sapulu a salamat .....	Many thanks.
Sinumun ako ka pasalamat aku salka.	I come to give you thanks.

SENTENCES AND PHRASES IN COMMON USE FOR PASSING THE  
COURTESIES OF THE DAY, ETC.

Salamdu aku salkanu .....	I salute you all.
Asalam mualay cum .....	Peace be with you all.
Alai ku misalam .....	With you all let it be peace.
Su Alatala ya matau salkanu...	God be with you.
Maguetau aku den .....	God be with you, I now depart.
Ngain i betad nengka? .....	How are you?
Ngain i betad niu saguna? .....	How are you all?
Ngain i betad ni ama nengka?..	How is your father?
Mapia sa calimu na Alatala ....	Well, by the grace of God.
Micapia aku den, na salka micapia ka.	I am now well and you are also.
Micapia aku den .....	Also am I well.
Ngain i betad nu masakit antu?.	How is the sick one?
Cauli-ulian den? .....	Are you getting better? Get- ting better, you?
Mana ca gagaan su masakit antu.	The sick one is getting worse.
Sin sa duna dala mapasad a pacapia su guinaua ta.	There is not on earth a com- plete comfort.
Mauguet ka a tanto sin sa duna.	May you live many years.
Canu i cambalingan ka sin? ....	When are you coming again?
Amay malulen .....	This evening.
Sa amisendau .....	Day after to-morrow.
Taman sa cappaluman .....	Till I see you again.
Maguetau aku salka .....	I take my leave of you.
Enduken ka paguetau ka? .....	Why do you go?
Ayan ka muna .....	Sit down first (before you go).
It ka sin su cursi ca ayanan su Capitan.	Bring the captain a chair.
Di aku den mayan, ca pengagan aku.	I can not sit down, as I am in a hurry.
Madakel a pengula-ulan ku .....	I have much to do.
Mbalingan aku bu amay .....	I will return shortly.
Di aku maguetau sa cadenan ku.	I will not leave my master.
Paguetau ka suguna den .....	Leave this instant.
Macapaguilayata bu amay cagabi.	We will see each other this evening.

Idsain ka silan ngain i cabetad nilan?	Ask them how they are.
Enduken ca pinaua ka nin?.....	Why did he make you leave?
Caguina ca minacau sekanin sa España.	Because he went to Spain.
Maguetau aku den.....	I am going.
Macau ka saguna?.....	Are you going now?
Mangay aku sa ualay.....	I am going home.
Endau ka pun?.....	Where do you come from?
Pun aku sa Simban.....	I come from church.
Aden a inisugu nilan salaki.....	They have sent me a message.
Panic ka.....	You go up.
Lutad ka den.....	You come down now.
Ilutad ka su pagalungan.....	Take down the mirror.
Lusud ka.....	You come in.
Aua ka sin.....	Go away from here.
Lacau ka den.....	Go.
Di ka pedtana.....	Do not stay.
Tana ka pen.....	Stay.
Di ka pengagalebec.....	Do not move.
Pengagalebec ka.....	You are moving.
Ubay ka sin.....	Come close.
Sibay ka.....	Get away, or Go away.
Iseg-iseg kanu sa maitu sa ulian.	Move yourselves a little to the rear.
Sin ka.....	Come here.
Apa ka sa paidu.....	Wait a little.
Di ka papalaguy.....	Do not run.
Lacau-ka magaan.....	Go fast.
Aua ka san.....	Get away from there.
Calugat aku.....	I am tired.
Di aku pacalacau.....	I can go now no more.
Panalus ka sa lalan.....	Follow the street.
Manalus tanu sa lalan ania.....	We will go forward on this road.
Ngain i masiken sa dua lalan anan?	Which is the shorter of these two roads?
Nia i masiken.....	This is shorter.
Nia va mauatan.....	This is longer.
Mauatan pen?.....	Is it yet far?
Masiken den.....	It is now close.



Endau su ingued ? .....	Where is the town ?
Di ku catauan, Capitan .....	I do not know, Captain.
Endau su lalan a pedsanguran sa .... ?	Where is the road which goes to .... ?
Endau su ukitan sa .... ? .....	Which is the way to .... ?
Saguna pen i kinapacauma-ku..	I have just arrived, I am a stranger.
Itulu nengka salaki su mga lalan.	Show me the streets or roads.
Unut ka salaki .....	Accompany me, <i>or</i> Follow me.
Itulu nengka salaki su lalalan a pedsangul sa ingued .....	Show me the road to the town.
Ngain i lalan a masla? .....	Which is the big road or highway?
Mayan tanu pen sa paidu .....	We are somewhat sorry.
Madakel a budta .....	There is much mud.
Naca-tindulas aku .....	I have slipped.
Paidu aku ya bun maulug .....	I nearly fell.
Uli ka sa ualay, engu uit ka su carrusa.	Go home and bring the carriage.
Isangan ka, cochero .....	Get the coachman.
Magan ka .....	Hurry up.
Matitu .....	Upright.
Sa cauanan .....	To the right.
Sa biuang .....	To the left.
San ka sa sabala .....	Get to one side.
Mbalingan ka .....	Come back.
Clid ka .....	I will come from the other side.

SENTENCES AND PHRASES IN COMMON USE FOR DENOTING SOMETHING RELATIVE TO TIME, THE SEASONS, THE WEATHER, ETC.

Ngain gay saguna? .....	How is the time? <i>or</i> How is the day?
Mapia gay .....	The time is good, <i>or</i> The day is good.
Marat a gay .....	The time is bad, <i>or</i> The day is bad.
Gay a mayau saguna .....	Summer season <i>or</i> time of heat.
Linekepan su gay .....	The day is getting cloudy.
Macapal a lekep .....	There is much mist.
Pagulan a gay .....	A rainy day.

Di pagulan .....	It does not rain.
Mulan bu taman sa magabi.....	It will rain all day.
Mergues den a ulan .....	The rain is very heavy.
Di ka pagaua, mauasa ka bu....	Do not go out, for you will get wet.
Benal bun, cananasa aku.....	What you said was so, for I did get wet.
Ingay nengka salaki su payong.	Give me the umbrella.
Muu aku den, ca benal bun a mayau sin a tanto.	I am going, for it is truly very hot here.
Pendadalendeg .....	It thunders.
Peparti .....	Lightning is striking.
Lumalap-lap.....	Lightning zigzags.
Parti .....	Lightning.
Pegkilat .....	Flashes of light.
Naulug su isa parti sa ualay ni Juan.	Lightning struck John's house.
Calu-calu basi tumalus bu su subu-subu.	It is possible that it will terminate in a hurricane.
Maguilec aku a calabauan sa mga dalendeg.	I am very much afraid of thunder.
Lusud kanu sa alung a ualay ania.	You all go into the hall of this house.
Pedsebang su mga bituun.....	The stars are now coming out.
Amay ca sumedep su senang baling ka sia.	When the sun sets you return here.
Maliuanag su ulan-ulan.....	The moon shines.
Magabi den.....	It is now night, <i>or</i> late.
Cadtibuas den .....	It is now daylight.
Magan pamutian den su senang.	It will soon be dawn.
Ilai ka u pagulan .....	See if it rains.
Mapita pen a tanto, casabutan ka?	Very early in the morning, do you understand?
Mapita-mapita.....	Very early in the morning.
Ngain i capulu na senang? .....	What time is it?
Catauan nengka su capulu na nenang?	Do you know what time it is?
Mapulid den.....	It is one o'clock.
Lujul .....	It is three o'clock.
Magan den malulem .....	It is near dark.
Asal den su senang.....	It struck five.
Dala pen basi .....	I believe not.

Aden horas san sa ualay? .....	Is there a clock at home?
Mautu a senang paigu ako bu ..	At twelve I am going to bathe.
Pucaua ku sa luc a gay .....	Wake me at midnight.
Mapia uay atawa di, na ilain ku su horas.	By yes or by no, I am going to see what time it is.
Dala pen basi, ca mapulu pen su senang.	It can not be, because the sun is high.
Di ka pelipat-i su sugu ku salka.	Do not forget what I have commissioned you to do for me.
Ngain i ngalan su ulan-ulan saguna?	In what month are we?
Naca-pila ulan a di nengka calacau sa Cotavato?	Since you have been to Cotabato?
Naca-pila gay ka sin sa ualay?..	You have been home?
Ualu ragun, isa ulan engu anem gay.	Eight years, one month, and six days.

SENTENCES AND PHRASES IN COMMON USE FOR DENOTING SOMETHING RELATIVE TO EATING AND DRINKING.

Cagutem ako .....	I am hungry.
Miug ka kuman?.....	Do you wish to eat?
Uay ca pelunusan aku den .....	Yes, because I am dying of hunger.
Kan ka sa agad-agad .....	You eat something.
Palitagac ka sin engu ka macakan.	Stay here to eat.
Ngain kiugan ka kuman? .....	What do you wish to eat?
Paguisupan .....	Anything.
Caguina ca saguna mapita, gala aku magutem.	It is very early yet, and I do not feel like eating.
Kuman tanu .....	Let us go and eat.
Saki kinuman aku den .....	I have already eaten.
Napangaluda kanu den su ken ..	Put the food (dinner) on the plates.
Nia den sa dulang su ken .....	The food (dinner) is now on the table.
Ayan ka sin tampal sa cauanan ku.	Sit here to my right.
Ngain entu? lengan ka den, ca paidu bu.	What is that? finish it all, it is very little.
Panalagad ka sa cadenan .....	Serve the gentleman.
Nia ken calabauen a matimus ..	This food is very salty.

Pacainum ako .....	I am thirsty.
Inguin aku sa ig engu arac.....	Give me water and wine.
Taguy ka sa arac, engu pacagaan ka.	Serve wine, and move fast.
Sugat den .....	Enough.
Nausug aku den .....	I am satisfied.
Kan ka sa casbudan, ca mapia ..	Eat the fat part, which tastes better.
Inguin aku sa palanan a sapu ..	Give me all lean.
Miug ka sa bambang atawa umay?	Do you wish bread or rice?
Kuman aku sa manuc a pia-guia.	Eat roast chicken.
Su ken va mapia .....	The food (dinner) tastes well.
Da timus inia ken .....	This food is saltless, insipid, and tasteless.
Inum ka sa paidu .....	Drink a little.
Isa sakedu sa ig .....	A glass of water.
Iten ka sin su canan a guinagasan.	Bring a clean plate
Unas-i ka su salidut .....	Clean the spoon.
Paidu ka i cakan. ....	You scarcely eat.
Paidu pan .....	A little more.
Sabuul a padidu pen .....	Still a small piece.
Sa sunguit pen .....	A mouthful more.

SENTENCES AND PHRASES IN COMMON USE FOR DENOTING  
SOMETHING RELATIVE TO SLEEPING AND WAKING.

Mangay tanu tumulug .....	Let us go to sleep.
Tumulug tanu den .....	We sleep now.
U ka den tulug ka .....	Go to sleep,
Di aku pacatulug .....	I am not sleepy.
Midtaquinep ka basi? .....	You have had a lucky dream.
Paguedam, pagtuluguen .....	Wake up, sleepyhead.
Pamanguedan kanu den .....	All are awake.
Picauan ka si Juan .....	Wake John up.
Embuat ka, magan ka .....	Get up instantly.
Su paras nengka bagu pen nacaguedam.	It can be seen by your face that you have just gotten out of bed.
Nacaguedam aku den, cadenan.	I am now awake, sir.

Nacaguedam su cadenan neng- ka?	Your master has waked up.
Pedturug pan sekanin.....	He is yet sleeping.
Apa ka sa paidu!.....	You wait a bit!
Di den, ca pacatulug aku a cala- bauan.	No; for I too am falling with drowsiness.
Tulug kanu langun!.....	All of you to sleep!
Ngain a horas i caiga nengka?..	At what hour will you go to bed?

SENTENCES IN COMMON USE FOR DENOTING SOMETHING RELATIVE  
TO SERVICE, ETC.

Panguilay ka su manalagad salaki.	Find me a servant.
Aden sacatau sa lupa a miug manalagad salka.	There is one below who wishes to take service with you.
U matau manalagad, papanic ka sekanin.	If he knows how to serve, let him come up.
Endau ka tau?.....	Where are you from?
Tau aku sa Ilocos.....	I am from Ilocos.
Pila ragun su kinauguet ka sun duna?	What is your age?
Dala ako pen macapanalagad...	I have never served anyone.
Calitagac ka den sin sa ualay...	Remain here then.
Sukayan no salka sa pat a biring uman ulan, u capacay salka, udi panguilay ka sa salakau a cadenan.	I will give you four pesos a month, if you like, and if not you may look for another master.
Malat su kinalayam nin.....	He has bad habits.
Pangilay ka sa baliuan nengka saguna den.	Look for one to take your place immediately.
Cua ka sa ig sa parigui, engu taguy ka sa paigoan.	Draw water from the well and put it in the tub.
Panisin ka su lusud a ualay....	Sweep out the parlor.
Ucain ka su pintu.....	Open that door.
Pintuan ka panilungan anan..	Close that window.
U aden pacauma sin a tau, talu ka dala aku sin sa ualay.	If anyone comes, tell him I am not at home.
Matau ka mules sa mga kuda?..	Do you know how to govern or manage horses?
Endau ka nanalagad?.....	Where have you served?
U ako nanalagad sa ualay ni Juan.	I have served in John's house.

Na seka tingin ka?.....	And you, who are you?
Saki su pamagapuy.....	I am the cook.
Matau ka mamagapuy mapia?..	Do you know how to cook well?
Tucau-i aku bu tajragi ca.....	Try me before you take me.
Pagapuy ka saguma.....	Go in the kitchen now.
Taluun ku pen salka, masan- guila ako a tanto sa cakan.	I warn you beforehand, I am very delicate in my eating.
U aden a macalupet sa paguisu- pan bayadan su alaga nin.	He who breaks anything should pay for it.

SENTENCES IN COMMON USE FOR DENOTING SOMETHING RELATIVE  
TO RISING, ETC.

Cadenan, pidtalu nengka salaki na mapita-pita pukaun ku salka.	You told me to wake you very early, sir.
Sumbang den su senang?.....	Is the sun rising?
Miug ka cumua ako sa ditar a mapia?	Do you wish me to get out some clean clothing?
Di, cua ka muna sa isa cayab, ca paigu aku.	No, bring me a sheet, for I wish to bathe.
It ka salaki ditar a mapia .....	Bring me clean clothing.
Naca-kilala ka sa patatabungau a mapia?	Do you know any good barber?
Pacalilala aku sa isa .....	I know one.
Na panguilay ka sekanin, engu muit sekanin sa glat a ipana- bungau mapia.	See if you can find him, and have him bring a good razor.
Matau ka tumabungau pia-pia?..	Can you shave well?
Uay, cadenan, saki bu i mapia patatabungau sa lalan antu.	Yes, sir, I am the best barber on this street.
Pagingat ka sa capanabungau, ca malemu aku capalian.	Shave me with much care, for my skin is very thin (tender).
Gunting-gui aku .....	Cut my hair.
Miug ka sa mababa tanto?.....	Do you wish it very short?
Di, malo-malendu-lendu sa paidu.	No, a little long.
Pila isucay ku salka?.....	What do I owe you?
Seka bu i matau .....	What you wish to give.
Pila i kiugan ka sa saca ulan, panabungau ka salaki gaga dua gay?	How much do you want a month shaving me every other day?
Amay ca man, na sin ka den puun sa amag.	Come then, from, to-morrow.

Taguy ka sia sa ig .....	Put water here.
Cua sa bangala, salual engu isa a ipanising.	Get a shirt, pair of trousers, and a towel.
Isin ka su sapiu .....	Bring me the hat.
Nia su mga talumpa .....	Here are the shoes.
It ka sin sa isa kayap .....	Bring a sheet and soap.
Cadenan, su ig natagu den sa paigoan.	Sir, the tub is full of water.
Paguipat ka sa ualay .....	Take care of the house.
Paganadi ka su canditar ku, engu paguingat ka pia su ditar.	Learn how to dress me, and take much care of my clothing.
Iaua nengka su budseng sa mga talumpa anan.	Take the dust from these shoes.

SENTENCES IN COMMON USE FOR DENOTING SOMETHING RELATIVE  
TO A JOURNEY.

Endau mapia, u magueda tanu ataua lumalag?	Which is the best way, by water or by land?
Migcarat su lalan sa lupa, sa ragat mapacay muki, en- tauna labi mapia sa lauas a ig.	The road is bad, you can go by sea, but it is best to go by river.
Pakineg ka, bankero, sin ka....	Listen, boatman, come here.
Pila isucain nengka ibetas ku seka?	How much do you want to take me to the other side of the river?
Upat-pulu a cuarta .....	Four reales (bits).
Muig ka sa dua? .....	Will you take two?
Na u tanu den, ingat kanu ca basi tanu matalekeb .....	Let us go, then, and don't tip over.
Ayan ka sa luuc, engu di ka ngagalebec.	Sit in the center and don't move.
Mauatan tanu pen? .....	Is it very far?
Di, cadenan, masiken tanu den..	No, sir, we are now close.
Ngein a horas i cauma tanu?...	At what hour will we arrive?
Mauguet tanu, ca casunsung tanu su ragues.	Late, because the current is against us.
Nelat ka su layag .....	Put up the sail.
Nacuda, ingat ka, ca marat su capagauang tanu .....	Pilot, have a care lest we go wrong.
Ngain cauatan sin taman sa ingued?	How far is it from here to the town?

Telu horas, cadenan .....	Three hours, sir.
Ipanguilay aku nengka sa kuda engu isa a pangunaan.	Find me a horse and a good guide.
Pila ibayad ku salka, Capitan?..	How much do I owe you, Cap- tain?
Cadenan, nia den su nabilang ..	Sir, here is the account.
Marguen den .....	It is very dear.
Natancaan den ania sa malay- aman.	It is according to the regular rate.
Pakipanguilay ka sa ualay a di mapulu su alaga nin.	Find me a house that is not dear.
Ngein cauguet nengka sia sa ualay ania?	Will you live in it for some time?



## PART II.—OF SYNTAX, PROSODY, AND ORTHOGRAPHY.

### CHAPTER 1.—OF SYNTAX.

Syntax is that part of grammar which teaches us the mode of uniting words to express intelligently our conceptions.

If, in expressing our thoughts by words, we guard the rules of construction, syntax is said to be regular; if otherwise it is said to be figurative.

In this pamphlet we deal only with regular syntax.

#### OF CONCORDANCE.

Concordance is the conformity of variable words in grammatical use. It may be of gender and number among substantive nouns, adjectives, pronouns, and articles. This concordance has no place in Maguindanao, as all nouns are common of two, and articles and adjectives of three, without any of them changing their terminations. This also happens of the concordance of number and person, which consists of placing the verb in the number and person of the subject, as in this tongue the verb has the same termination for all numbers and persons, as has been already stated.

Su bengala maputi .....	The shirt is white.
Su tau maputi .....	The man is white.
Su mga layac maputi .....	The sails are white.
Mangay bu si mga sondalo .....	The soldiers will come.
Mangay ka bu sin .....	You will come.
Mangay bu sin si Juan .....	John will come.

In these sentences it will be seen that the same word **maputi** (*white*) serves for all genders and numbers; and the same term **mangay** (*will come*) serves for all numbers and persons.

## OF THE REGIMEN.

Regimen is the dependence which some words have to others in a sentence. This dependence is considered in Maguindanao, more or less, as in other tongues.

A substantive used with a preposition requires another substantive, as: **Kuda ni Jose**—*Horse of Joseph*.

A substantive used with a preposition also requires the verb to be in the infinitive, as: **Sulat ca capaganat**—*Book for learning*, or *Book for to learn*.

A noun without a preposition makes the substantive appear as the subject: **Su asu nalalaguy**—*The dog escaped*; **Nacauma si Luis**—*Arrived Louis*, or *Louis arrived*.

A pronoun is required to appear only as a subject of the verb, as: **Seka manalus den**—*You pass now*; **Saki di matau aku luman-guy**—*I do not know how to swim*.

The adjective before a preposition may be used with a substantive, a pronoun, or a verb, thus: **Matiguel sa catalad**—*Faithful to a promise*; **Malemi san saleka**—*Easy for you*; **Malugat sa capanun**—*Tired of teaching*.

An active verb may be used with a substantive, pronoun, adjective, adverb, another verb, or an entire sentence, thus: **Sumalig ako sa Alatala**—*I confide in God*; **Nailay ako sekanin**—*I saw him*; **Aden mapia tau**—*There are good people*; **Padtalu nin baliuanac a tanto**—*Speak very clearly*; **Miug ako mbalingan**—*I wish to return*; **Isapalan ku salka magucag canu ped nenka**—*I prohibit you from going around fighting people*.

In the regimen there are two classes of complements or subjects used: The direct complement is that on which falls the action of the verb directly, as: **Cuan ka su bengala**—*Take the shirt*; **Saki malimu ako sa Alatala**—*I love God*. The indirect complement is that on which falls the action of the verb indirectly, as: **Di nin miug tutulen su magadi canu mga vata**—*He does not wish to explain the sentences to the children*; **Inuit nilan su mga kuda sa valay**—*They have taken the horses home*. In these two sentences "the children" and "home" are objects or indirect complements.

In the first two examples under direct complements "the shirt" and "God" are direct complements as are "sentences" and "horses" in the examples under indirect complements.

There are some other rules treating of the regimen of words and of construction in Maguindanao, but we abstain from giving more, as real and fixed rules are not yet known to this tongue.

## OF CONSTRUCTION.

Construction is the placing of words in their proper order in a sentence.

The natural order is that the article be first, and it should be followed by a noun, which in turn is followed by an adjective, the verb and adverb coming afterwards. Between these parts of a sentence others are sometimes placed in order to better or more intelligently carry out the idea intended.

Grammatical sentences may be simple or complex. A simple sentence consists of a single proposition: **Mayau su senang**—*The sun heats*; **Su kayo mababa**—*The tree is low*. A complex sentence is one some element of which contains a subject and a predicate: **Miug su Alatala maga-sorga sa langun a tau**—*God wishes all men to save themselves*.

A simple sentence may be a first or second. Firsts are those which have a direct subject, verb, and complement: **Su panday a kayo membala sa balay nin**—*The carpenter makes his house*. Seconds are those which have a subject and verb: **Si Luis pagana**—*Louis studies*.

Respecting the verb in a sentence, it may be a substantive, an active, a passive, a neuter, a reciprocal, or a reflexive or reflective verb.

We have before stated that this tongue is lacking in the verb "to be" and the verbal expression "to be in a place," and to express ideas of their nature a substantive is simply used with the adjective for "to be," and with the place for "to be in a place," as may be seen by the following: **Seka maguda tau**—*You are young*, and **San su asu**—*The dog is over there*.

The verbs "to have" and "to take" are expressed by **aden**: **Aden tau sa balay**—*There are people at home*; **Aden manuc si Luis**—*Louis has chickens*.

Neuter verbs form sentences in the same manner as the verb **aden**, thus: **Nacanna si Victor masakit**—*Victor arrived sick*. This is a first simple sentence. **Guminanat sekanin**—*He left*, is a second simple sentence.

Sentences of active verbs are formed with the subject in the nominative, the verb, and the direct complement or accusative, if they are firsts: **Su ama malimu canu mga vata nin**—*The father*

loves his children. If they are seconds, with the subject and verb only: **Pedru miga**—*Peter reclines.*

Sentences of passive verbs are more difficult than others on account of being more complicated. These are formed according to the modes of passives, which we have already explained. If they are in the passive in “i,” the direct complement is placed as the subject in the nominative, the verb in the passive in “i,” and the subject in the genitive: **Ipanic ka su sapin**—*Up with the hat, or Bring the hat up.* If the instrument (thing or noun), cause, or time used for accomplishing anything is expressed, it is placed in the nominative, the agent in the genitive, and the subject or direct complement in the accusative: **Su patuc inemoalen engka sa auang**—*You have made the boat with a hatchet; Sabap seka inembal-an ku sa valay*—*On your account I have made the house; Su ulan-ulan entu pamulaan engca sa palay*—*Plant the rice this month.*

The passive in “en” has no variations, and is formed by placing the direct complement as subject in the nominative, the verb in the passive in “en,” and the subject in the genitive: **Libeten engka su valay**—*Are you nearing the house?*

In the passive in “en” the place is used, or where the action is executed, as the subject in the nominative, the verb which now becomes **an**, the agent or subject in the genitive, and that which is the object of the verb or direct complement is placed in the accusative: **Ududan engka su lalan sa ig**—*You are spilling the water in the street; Papasan in su padian sa langun a taman*—*Purchase all the things at the market.*

Sentences of infinitives are formed in this tongue the same as in other languages. In addition to the subject, and the verb in the personal mode, called “determinate,” they carry others which pass for the present of the infinitive called “determined.” They may be firsts or seconds. They are firsts if they consist of a subject, determinate verb, determined verb, and direct complement, as: **Su mga Moros miug capaganat sa bahasa casila**—*The Moros wish to learn the Spanish tongue; Su mga marat a tau di mapacay capasaut sa sorga*—*The wicked can not attain glory.* The seconds are those which have not the direct complement expressed, thus: **Langun tanu mapatut capaguinugut**—*We all should obey; Ungaya sekanin di capatay*—*He desires not to die.*

Finally, sentences with relative pronouns are also formed as in other languages. They are composed of two sentences called the first or antecedent and the second with a relative, as the term *a*, which is a relative, occurs in the second part of the sentence, thus: *Su tau a pedsugal di panguyag sa mga vata nin*—*The man who gambles does not support his children*; *Su mga manobo a mangangauit, pedcauasa silan*—*The Monteses who work become rich*.

## CHAPTER 2.—OF PROSODY AND ORTHOGRAPHY.

Prosody teaches the mode of accentuating words properly in order that they may be pronounced correctly, and that euphony may obtain.

It is not known in this tongue, when it is written in Arabic characters, how the words are accentuated, and for this very reason, and on account of the crudity of the dialect, it is difficult to make any set rules for accentuating when it is expressed in other characters.

Practice in speaking with the natives will enable one to get the proper sounds of words, which can then be accentuated with some degree of correctness.

For the same reasons given above, fixed rules of orthography can not be given in Maguindanao, and, as before stated, practice in speaking with the natives will enable one to write and spell properly.

In this tongue there are no known rules of punctuation. The Maguindanaos have a final point or period only—this they call “*hayat*.”



# A BRIEF VOCABULARY OF ENGLISH, MAGUINDANAO, AND MALAY.

OF THE SKY, SUN, MOON, STARS, TIME, ETC.

English.	Maguindanao.	Malay.
God .....	Allah-allahta-hala ..	Allah.
The universe .....	Alam .....	Alam.
The sky .....	Sorga .....	Surga.
The firmament .....	Langit .....	Languit.
The horizon .....	Kaki-langit .....	Kaki-langit.
The atmosphere .....	Kauang-Kauang .....	Udara.
The sun .....	Senang .....	Mata hari.
The sunrise .....	Sebang .....	Mata hari naik.
The sunset .....	Sedep .....	Mata harih masok.
The sun rays .....	Sinar a senang .....	Sinar mata hari.
Eclipse of sun .....	Galana <i>or</i> garana ..	Grahana.
The moon .....	Ulan-ulan .....	Bulan.
New moon .....	Bago <i>or</i> sebang .....	Sa hari bulan.
Quarter moon .....	Icapitu a sebang .....	Bulan sablah.
Full moon .....	Talama .....	Pernama.
The north .....	Masarie .....	Utara.
South .....	Kiblat .....	Selatan.
East .....	Sebangan .....	Timor.
West .....	Sedepan .....	Barat.
Star .....	Bituun .....	Bintang.
Flash of light .....	Kilat .....	Kilat.
Lightning .....	Parti <i>or</i> leti .....	Petir-pana-petir.
Thunder .....	Dalendeg .....	Guntar.
Earthquake .....	Linug .....	Gempa tanah.
Cloud .....	Gabun .....	Avan.
Rainbow .....	Bulutu .....	Plangui.

English.	Maguindanao.	Malay.
Mist .....	Lekep .....	Kabus.
Dew .....	Namug .....	Embun.
Comet .....	Bituun bericor <i>or</i> berasab.	Bintang bericor <i>or</i> berasab.
Morning star .....	Macabangas .....	Timor.
Evening star .....	Macaruni .....	Petang.
Orion .....	Bituun-guiubar .....	Bintang el jabar.
The Pleiades .....	Kartica <i>or</i> Langao .....	Kartica.
Pole star .....	Bituun-utara .....	Bintang-kutub.
Northeast .....	Utara .....	Timor-laud.
Northwest .....	Utara-sa taguru .....	Barat-laut.
North and northeast wind.	Buan utara .....	Barat-Barat sa mata selatan.
South and southeast wind.	Timor .....	Selatan-Tongara.
West and southwest wind.	Salatan-Barat .....	Timor, timor-laud.
The warm season ....	Musim a mayau ....	Musim panas-Mu.
Rainy season .....	Musim-barat .....	Musim-hujan.
The year .....	Ragun <i>or</i> lagun .....	Tahun.
The month .....	Ulan-ulan .....	Bulan.
One week .....	Saca-padian .....	Satu ningo.
Sunday .....	Acad .....	Achad.
Monday .....	Isnin .....	Senen o isnein.
Tuesday .....	Salasa .....	Selasa.
Wednesday .....	Arba .....	Rabu.
Thursday .....	Kammis .....	Khamis.
Friday .....	Guiamat .....	Jumaat.
Saturday .....	Saptu .....	Sabtu.
The first month .....	Mujarram .....	Muharram.
The second month ....	Sapar .....	Safer.
The third month .....	Rabi-el-aval .....	Rabi-alaval.
Fourth month .....	Rabi-el-ajir .....	Rabi-alakhir.
Fifth month .....	Guiumadil-aval .....	Jemad-alaval.
Sixth month .....	Guiumadil-ajir .....	Jemad-alakhir.
Seventh month .....	Raguiab .....	Rejab.
Eighth month .....	Xaban .....	Shaaban.
Ninth month .....	Ramadlan Puasa ....	Ramthan.



English.	Maguindanao.	Malay.
Tenth month .....	Xaual .....	Shaval.
Eleventh month .....	Chiulcaida .....	Zil kaedah.
Twelfth month .....	Chiuljiguia .....	Zil hay-jah.
The day .....	Su guey .....	Hari.
To-day .....	Saguna .....	Ini hari.
To-morrow .....	Amag .....	Esoc.
Yesterday .....	Cagay .....	Kelmarin.
Midday .....	Gutu senang .....	Tengah hari.
Early morning .....	Mapita .....	Pagi.
Late evening .....	Malulem .....	Malam.
Very early morning .....	Amag mapita-pita .....	Esoc pagi-pagi.
The world .....	Duna .....	Dunia.
The earth .....	Lupa .....	Tanah, bumi.
Water .....	Ig .....	Ayer.
The people .....	Manusia .....	Manusia.
The animals .....	Binatang .....	Binatang.
The birds .....	Papanuc .....	Burong.
The fishes .....	Seda .....	Ikan.
The sea .....	Dagat-Laut .....	Laut.
The high seas .....	Kaludan .....	Kaludan.
Sand .....	Pedtad .....	Pasir.
Rock .....	Uato .....	Bato.
Swamp .....	Pauas .....	Paya.
Lake .....	Lanao .....	Danao.
River .....	Lauas a ig .....	Sunguey.
Plain .....	Datar .....	Padang - Tanah la- pang.
Wooded hill .....	Palau .....	Gunung-Bukit.
Canyon .....	Alug a madalem .....	Lembah yang dalem.
Ravine .....	Landeng .....	Xelah gunung.
Woods .....	Dam a kayo-Calasan .....	Rimba-hutan.
Precipice .....	Lacungan .....	Karang batu.
Spring .....	Bualan .....	Mata-ayer.
Clay or mud .....	Budta .....	Lumpur.
Island .....	Balet .....	Pulau.
Isthmus .....	Talitay .....	Leher-tanah.
Cape .....	Tuca .....	Hujur-tanah.

English.	Maguindanao.	Malay.
Port .....	Linec-Labuan .....	Pe-labuh-an.
Bay .....	Sugud .....	Teluk.
Seashore .....	Liquid a dagat .....	Pantey-Pasisir.
Canal .....	Pantecan .....	Serakan-Parit (si hecho de mano).
Estuary .....	Cacar .....	Saluran-Sarokan.
Bridge .....	Titay .....	Titi-an.
Mouth of river .....	Minanga .....	Muvara.
Current .....	Regues .....	Harus.
High tide .....	Pagurug .....	Ayer pasang.
Low tide .....	Paguirat .....	Ayer surut.
Well .....	Parigui .....	Prigi.
Water .....	Ig .....	Ayer.
Salt water .....	Ig-matimus .....	Ayer masin.
Fresh water .....	Ig a mataban .....	Ayer tavar.
Fire .....	Apuy .....	Api.
Lightning .....	Gueti .....	Bunga-api.
The light .....	Sulu .....	Trang.
Ashes .....	Hau, umbi .....	Habu.
Darkness .....	Malibuteng .....	Glap.
Spring .....	Bualan .....	Mata ayer.
Source of river .....	Ulu a ig .....	Hulu sunguey.
Cave .....	Tacub .....	Goa.
A post of wood .....	Kayo .....	Kayo.
The wind .....	Endu .....	Angin.

## CONCERNING MAN.

Man .....	Tau .....	Orang.
The people .....	Manusia .....	Manusia.
Male .....	Mama .....	Laki-laki.
Female .....	Babay .....	Parampuan.
Body .....	Lauas .....	Badan.
Head .....	Hulu .....	Hulu, Kepala.
Stomach .....	Tian .....	Prut.
Foot .....	Ay .....	Kaki.

English.	Maguindanao.	Malay.
Arm .....	Nglay .....	Lengan.
Shoulder .....	Bicuggung .....	Blakang.
Bone .....	Tulan .....	Tulang.
Brain .....	Utec .....	Otak.
Chest .....	Laleb .....	Dada.
Breasts .....	Susu .....	Susu.
Cheeks .....	Pipi .....	Pipi.
Ears .....	Talinga .....	Telinga.
Elbow .....	Siku .....	Siku.
The eyes .....	Mata .....	Mata.
White of the eyes .....	Puti a mata .....	Matah-puti.
Pupils .....	Tau a mata .....	Biji mata.
Eyebrows .....	Kiray .....	Kening.
The eyelids .....	Taculab .....	Kelupak mata.
The face .....	Bias-Paras .....	Muka.
The features .....	Paras .....	Paras.
The forehead .....	Beneng .....	Dahi.
Hair .....	Buc .....	Rambut.
Hand .....	Lima .....	Tangan.
Right hand .....	Lima cauanan .....	Id. canan.
Left hand .....	Lima biuang .....	Id. kiri.
The nails .....	Kuku .....	Kuku.
The mouth .....	Ngali .....	Mulut.
Lips .....	Bibil .....	Bibir.
Lungs .....	Masuc-caloal .....	Peparu.
Navel .....	Puset .....	Pusat.
Bone .....	Tulan .....	Tulang.
Marrow .....	Utec a tulán .....	Otak tulang.
Liver .....	Hatay .....	Hati-Limpah.
Heart .....	Pusung .....	Jantung.
Neck .....	Lig .....	Leher.
Nose .....	Hirung .....	Hidong.
Nerve .....	Ugat .....	Urat.
Vein .....	Ugat-rugu .....	Urat-darah.
Stomach .....	Caslaan .....	Ampedal.
Rib .....	Gusuk .....	Rusok.
Blood .....	Rugu .....	Darah.

English.	Maguindanao.	Malay.
Saliva .....	Duda .....	Luda.
Tongue .....	Dila .....	Lidah.
Teeth .....	Nguipen .....	Gigi.
The skin .....	Upis .....	Kulit.
The memory .....	Tanud .....	Ingatan.
Understanding .....	Sabut .....	Budi.
Will .....	Guinaua .....	Kahandak.
The soul .....	Naua .....	Nyavvah-Jivva.
Judgment .....	Akal-balik .....	Akal-Budi-bichara.
Love .....	Calimu .....	Pengasikan.
Goodness of heart .....	Hattay .....	Hati.
Anger .....	Ripunguet .....	Marah.
Desire .....	Kiug .....	Kainginan.
Affliction <i>or</i> sorrow ..	Kasusan-Caridugui- naua.	Kasusah-an.
Thought .....	Capikir, pandapat ..	Fikiran.
Odor <i>or</i> scent .....	Casium-Baun .....	Chium.
Sight .....	Cailay .....	Peng-liat.
Pain .....	Sakit .....	Sakit.
Cold, distant .....	Lesema .....	Selismah.
Cough .....	Batuk .....	Batok.
Consumption .....	Prayuren .....	Batok-Kring.
Blind .....	Buta .....	Buta.
Epilepsy .....	Babuy-babuy .....	Savan-babi.
Inflammation .....	Bingui .....	Bentan.
Lame .....	Timpang .....	Timpang.
Dumb .....	Mau .....	Bisu-Kelu.
Deaf .....	Bisu .....	Pekak.
Leprosy .....	Pamuti .....	Kusta.
Swelling .....	Lembag .....	Bengkak.
Humpbacked .....	Becung .....	Bangkok.
Matter, pus .....	Nana .....	Nanah.

## OF BUILDINGS, BUILDING MATERIAL, AND FURNITURE.

English.	Maguindanao.	Malay.
House .....	Ualay .....	Rumah.
Door .....	Pintu .....	Pintu.
Floor .....	Lantay .....	Lantei.
Room .....	Bilik .....	Bilik.
Corner .....	Pinjuru .....	Penjuru.
Kitchen .....	Dapur .....	Dapor.
Roof .....	Atep .....	Atap.
Gable .....	Kasau .....	Kasau.
A partition .....	Dinding .....	Dinding.
Board .....	Papan .....	Papan.
Stone .....	Uato .....	Batu.
Brick .....	Bata .....	Batu-bakar.
Lime .....	Apug .....	Kapur.
Nail .....	Paku .....	Paku.
Lock .....	Kunsi .....	Kunchi.
Key .....	Gunsi .....	Anak-kunchi.
Window .....	Paniluagan .....	Jendela.
Staircase .....	Toac .....	Tangga.
Chair .....	Cursi .....	Krosi.
Bed .....	Igaan .....	Tempat-Tidor.
Broom .....	Payupas .....	Peniapu.
Cradle .....	Duyan .....	Buayan.
Mosquito bar .....	Culambu .....	Kulambu.
Mattress .....	Tilam .....	Tilam.
Pillow .....	Ulunan .....	Bantal.
Scissors .....	Gunting .....	Gunting.
To sew .....	Mamanay .....	Pemidangan.
Pincers .....	Sepit .....	Sepit.
A wooden bowl .....	Dulang .....	Dulang.
Hatchet .....	Patuk .....	Kapak.
Anvil .....	Randasan .....	Lendasan.
Plate .....	Lampay .....	Pingan.
Jar .....	Cuden .....	Pruik.
Spoon .....	Salidut .....	Sendoc.
Chisel .....	Panasang .....	Pahat.

English.	Maguindanao.	Malay.
Bridle.....	Cakang.....	Kang.
Spade, hoe.....	Sancul.....	Chankul.
Grinder, mill.....	Batu guilingan.....	Batu guilingan.
I.....	Saki, Aku.....	Aku-Sa iya Jamba.
Mine.....	Laki.....	Puna aku.
Yours.....	Seka-Leka.....	Angkau-Dikau.
His.....	Salkanin-Lekanin.....	Iya. Dia. Nia.
We (all of us).....	Salkitanu.....	Kita orang.
We (you and I).....	Salkita.....	Kita.
We (exclusive of you, plural).....	Salkami.....	Kami.
You or ye (plural)...	Salkanu.....	Kamu-Kamu orang.
They.....	Salkiran.....	Dia orang-Marica.

## A FEW SENTENCES.

Of what country is that man?	Ngain su ingued a tau antu?	Apa bansa ma orang itu?
What is your name?	Ngain su ngala nengka?	Apa ka nama ngkau?
What is this for?....	Ngain i guna anan?	Apa ka gunia itu?
Where are you from?	Endau ka pun?.....	Derimana angkau datang?
Bring here another...	It ka sin sa salacau...	Casi ka lain.
Understand.....	Pacasabutan.....	Mungarti.
Take, carry.....	Pananguiten.....	Membaua.
Be careful not to ar- rive late.	Ingat ka, dika mau- guet.	Jangan lombat da- tang.
What is that worth?	Pila i alaga anan?...	Brapa ka arga ini?
To-morrow you will buy.	Amag mamasa ka bu.	Beso angkau buli- bili.
How much per day?	Pila ngaga isa gay?...	Prapa satu hari?
Give me a needle with a little thread.	It ka sin sa raguun engu paidu a ta- nur.	Casi sama sa ja satu batang giarom sama sidi kit be- nang.
How many are there?	Pila silan?.....	Brapa caping ada?

English.	' Maguindanao.	Malay.
Who are in port? . . . . .	Tinguin sa dalem a linec?	Apa ada dalam la-buan?
Take that home . . . . .	Pananguit ka ana sa ualay.	Menbua angkau itu yang rumah.
They are unable to distinguish friends from enemies.	Di ta makilala ngain pagari ngain lidu.	Tiada-lah-berkenalan kavan dengan lavan.
It sleeps by day and watches (or is awake) by night (the cricket).	Amay ka gay tumulug, magabi ndi-aga (su dalanug).	Siang-tidor, malam jaga (Yang kring).
Sell, buy . . . . .	Pasan, pamasan . . . . .	Jual, membeli.
Small, large . . . . .	Padidu, masla . . . . .	Kechil, besar.
Live, die . . . . .	Kuman, minum . . . . .	Makan, minum.
Let it be thus . . . . .	Mauyag-matay . . . . .	Idop-mati.
God wills it! . . . . .	Umbes! . . . . .	Kira nia!
Good, bad . . . . .	Mapia, marat . . . . .	Baik, jahat.
Right, left . . . . .	Cauanan, biuang . . . . .	Tanan, dangkiri.
Yes, no . . . . .	Uay, di . . . . .	Ja, tiada.
In, out . . . . .	Lusud, liu . . . . .	Didalem, luar.

## SOME VERBS.

To fan . . . . .	Mangambel . . . . .	Kipaskan.
To abolish . . . . .	Yaua . . . . .	Buang.
To hate . . . . .	Pangandam . . . . .	Benehi.
To hug . . . . .	Gakesen . . . . .	Dakap.
To abridge . . . . .	Pacababaan . . . . .	Renkaskan.
To open . . . . .	Buca-an-Pembuka . . . . .	Membuka.
To abuse . . . . .	Manipu . . . . .	Maki-Manipu.
To finish . . . . .	Mapasad . . . . .	Putuskan.
To kick . . . . .	Sumipa . . . . .	Tendang.
To accompany . . . . .	Maped-Munut . . . . .	Ikut.
To advise . . . . .	Paguindau . . . . .	Nasehat.
To lie down . . . . .	Miga . . . . .	Baring.
To increase . . . . .	Umanan . . . . .	Ber-tambah.
To accumulate . . . . .	Matimu . . . . .	Pungut.
To accuse . . . . .	Masabi sa sala . . . . .	Dava.

English.	Maguindanao.	Malay.
To admire .....	Salacauan .....	Heiran.
To drown .....	Paca-guetan .....	Tengguelam.
To reach .....	Masaud .....	Sampei.
To feed .....	Uyaguen .....	Peliharakan.
To lodge .....	Ingay su pedtulugan .....	Tumpang.
To rent .....	Sukayan .....	Seva.
To raise .....	Itungul .....	Angkat.
To love .....	Malimu .....	Ber-Kasih.
To frighten .....	Paguileken .....	Takut.
To unite .....	Baluten-Iketen .....	Ikat.
To appear .....	Ipayac .....	Inei.
To applaud with hands.	Casuad .....	Tekok-Tangan.
To tighten .....	Lupit .....	Lepit.
To approve .....	Benaren su capia .....	Menanguio.
To appoint .....	Tandaan .....	Tuju.
To plow .....	Domado .....	Bajak.
To pull .....	Bandut .....	Petek.
To drag .....	Guyuden .....	Melata.
To snatch .....	Inagau .....	Rampas.
To repent .....	Sanditan su guinaua .....	Meniesal.
To arrest .....	Bilanco .....	Tangkap.
To kneel .....	Mincut .....	Melutut.
To dart .....	Ituk .....	Lempar-buang.
To saw .....	Magaro-gari .....	Lotong-gergaji.
To tie .....	Iket .....	Ikat.
To dare .....	Macarau .....	Brani.
To aid .....	Tabang-an .....	Tolong.
To dance .....	Pagsayan .....	Menari.
To descend .....	Lutad .....	Turon.
To bathe .....	Paigo .....	Mandi.
To sweep .....	Payumpas .....	Supa.
To drink .....	Minum .....	Minum.
To kiss .....	Sium .....	Chim.
To yawn .....	Manguap .....	Meng-Uap.
To ridicule .....	Pedta-taua .....	Olok-Olok.
To parade .....	Makuda .....	Tunggang.



English.	Maguindanao.	Malay.
To nod .....	Mangantuc .....	Mengantok.
To fall .....	Mauluc .....	Yatoh.
To calculate .....	Itung, bilang .....	Hetong, bilang.
To change .....	Sambi .....	Tukar.
To sing .....	Pedsengal .....	Me-nyanyi.
To load .....	Musan .....	Muat.
To punish .....	Pergaan .....	Hukumkan.
To dig .....	Pedsangkul .....	Men-gali.
To hunt .....	Manganab .....	Menburu-kejar.
To sift .....	Masiri .....	Ayak.
To close .....	Kunchi-en .....	Kunchi.
To suck .....	Susupen .....	Men-his ap.
To curtail .....	Maga-islam .....	Men-sun at.
To nail .....	Patucan .....	Pakukan.
To boil .....	Pacalutu .....	Masak-Rebus.
To covet .....	Ungaya .....	Meng-inguin.
To catch .....	Cuan .....	Tangkap.
To hang .....	Bitinen .....	Gantong.
To eat .....	Kuman-Makan .....	Makan.
To pity .....	Malimu .....	Mengasihani.
To buy .....	Bandingan .....	Bandingkan.
To fix .....	Pacapia-en .....	Men-baikien.
To buy .....	Pamasan .....	Bli.
To finish .....	Mapasad .....	Habis-kan.
To confide .....	Parachaya-Ma-sarik .....	Perchaya.
To know .....	Makilala .....	Tahu.
To conserve .....	Itunguen .....	Simpan.
To refer .....	Tuntulen .....	
To count .....	Bilang .....	Bilang.
To agree .....	Masurut .....	Menjadi.
To invite .....	Angaten .....	Yemput.
To shorten .....	Tapeden .....	Banxung, Potong. Menetak.
To sew .....	Pamanay .....	Yahit.
To grow .....	Mbetu .....	Ber Tumboh.
To believe .....	Paratchaya .....	Perchaya.
To raise chickens .....	Uyaguen i ayam .....	Meng-ram.
To cover .....	Sapeng-an .....	Tudong.

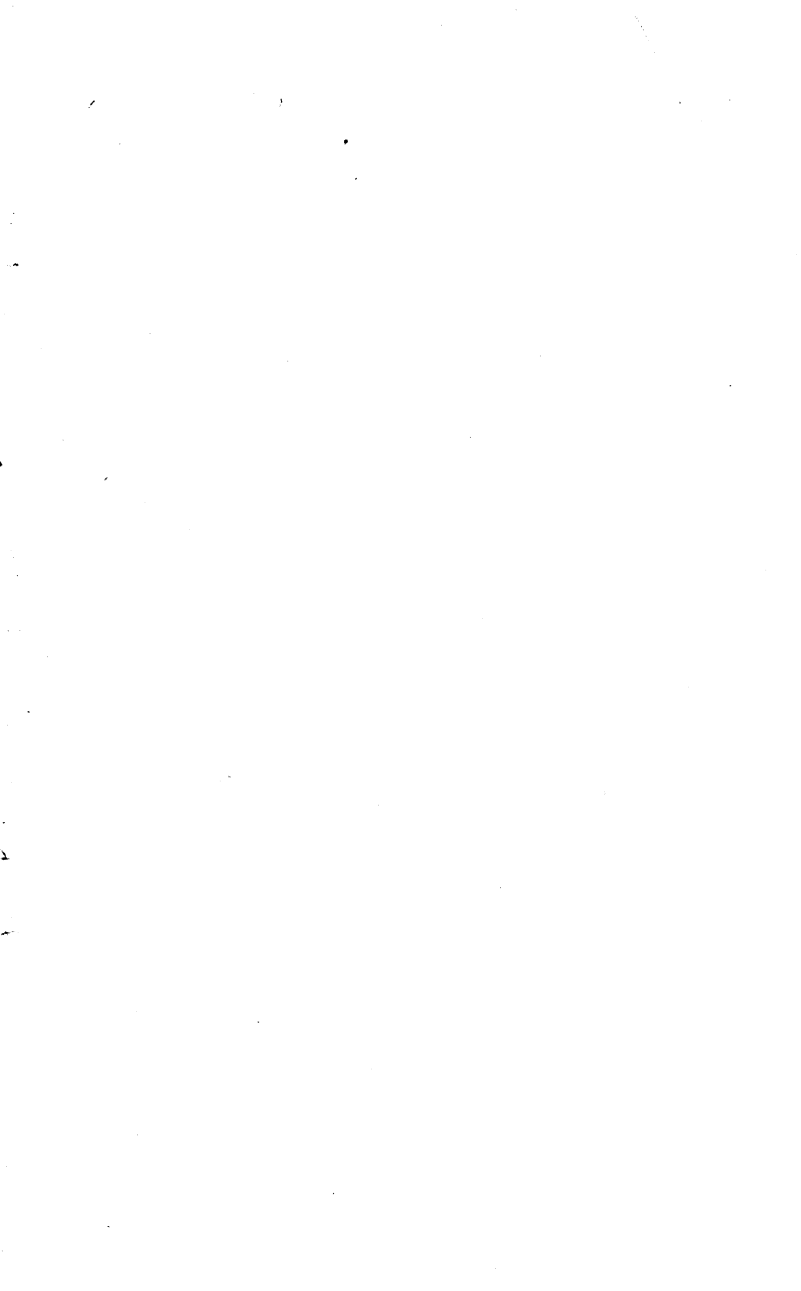
English.	Maguindanao.	Malay.
To whisper .....	Pagtunga .....	Ber-bisek.
To care .....	Paguipat .....	Peduli.
To give .....	Ingay .....	Ber-kasi-Membri.
To let out sail .....	Lumayac .....	Ber-layer.
To say .....	Talu .....	Ber-kata.
To leave .....	Tagak .....	Meniggalkan.
To spill .....	Ududen .....	Tumpah-kan.
To melt .....	Tunag .....	Hanchur.
To desert .....	Tagaken .....	Tinggalkan.
To untie .....	Bukaun .....	Buka.
To neglect .....	Malipat .....	Malaleikan.
To desire .....	Ungaya .....	Ber-ka-handak.
To loot .....	Carusen .....	Koyak.
To dismay .....	Mahilo .....	Pengsan.
To flay .....	Upisen .....	Kupas kulit.
To awaken .....	Pucaun .....	Ber-jaga.
To marry .....	Talad i kauing .....	Tukar-chinchin.
To destroy .....	Magra .....	Rosak. Ber-layac.
To disappear .....	Maparac .....	Lenniap.
To defer .....	Pacaugueten .....	Tanggoh.
To divide .....	Bahagi-en .....	Bahagi.
To double .....	Lepin .....	Lapiskan.
To sleep .....	Tumulug .....	Men-tidor.
To begin .....	Punan .....	Mulay-Mulaina.
To push .....	Tulak .....	Tolak.
To elevate .....	Pangulibed .....	Henggap.
To light .....	Tutudan .....	Memasang.
To find .....	Matun .....	Ber-pumpa.
To encounter .....	Macasembak .....	Men-dapat.
To deceive .....	Matipu-Magakal .....	Ber-tipu.
To bind .....	Iketen .....	Menyirat-choban.
To teach .....	Manuru .....	Meng-ajar.
To string .....	Pangatuguen .....	Kikir.
To understand .....	Sabut .....	Mengarti.
To enter .....	Lumusud .....	Masuk.
To poison .....	Membisa .....	Merachunkan.
To send .....	Menuit-Suguen .....	Ber kirim.
To select .....	Mamili .....	Men-pilih.

English.	Maguindanao.	Malay.
To hide .....	Maguena .....	Sembuni.
To scatter .....	Iparac .....	Tabur.
To wait .....	Magagapa .....	Menantikan.
To be in a place .....	Aden .....	Ada. Yadi.
To sneeze .....	Macamban .....	Bersin.
To deliver .....	Ingay .....	Gesek.
To examine .....	Pariksa .....	Preksa.
To excite .....	Pamitiaran .....	Ber-niala.
To explain .....	Tuntulen .....	Me-niantakan.
To extinguish .....	Bunuen .....	Padam.
To favor .....	Paca untung-Mali mu.	Ber-untung.
To fry .....	Sendaguen .....	Goring.
To smoke .....	Pedsigupan .....	Minum rokok.
To gain .....	Manaban .....	Men-dapat.
To govern .....	Mamarinta .....	Men-rentah.
To drop .....	Mag-tag .....	Bochor.
To shout .....	Pelalis .....	Menjeret.
To try .....	Taaman .....	Men-rasa.
To have <i>and</i> to take .....	Aden .....	Ada.
To inhabit .....	Ngkaleben .....	Tinggal-Diam.
To talk .....	Taluun .....	Ber-tutor.
To do .....	Embal .....	Mem-buat.
To make signs .....	Kerata .....	Melambe.
To tickle .....	Manguitec .....	Men-geli.
To inherit .....	Peppusaka .....	Dapat pusaka.
To wound .....	Ma-pali .....	Me-luka-kan.
To boil .....	Dumidi-ma-didi .....	Mendideh.
To thread .....	Subiden .....	Pintal.
To swell .....	Lumbak .....	Beng-kak.
To humble .....	Dampuan .....	Pijak.
To honor .....	Magadat .....	Hormat-kan.
To steal .....	Manegkau .....	Menchuri.
To inquire .....	Pariksa .....	Preksa.
To interpret .....	Ulugan sa mana or isalin.	Kasi-arti.
To go .....	Lacau, mangay .....	Pergi.
To play .....	Daremtan .....	Main pili.

English.	Maguindanao. <sup>1</sup>	Malay.
To swear .....	Pedsiaapa .....	Ber-sumpah.
To lick .....	Dilaan .....	Menjilat.
To wash .....	Pipian .....	Basoh.
To read .....	Magbacha .....	Men-bacha.
To arise .....	Tindeg-en .....	Naik.
To call .....	Tauaguen .....	Panggil.
To arrive .....	Macauma .....	Sampei-batang.
To fill .....	Mapenu .....	Meng-isi.
To carry .....	Oiten .....	Bava.
To cry .....	Pedsegad .....	Menanguis.
To rain .....	Mag-ulan .....	Hujan.
To pound .....	Rupeten, pedlu-pit .....	Tumbok.
To wither .....	Pedtanés .....	Ber-layu.
To chew .....	Mama .....	Mamah.
To kill .....	Bunuum .....	Men-bumoh.
To measure .....	Tembuken .....	Ber-ukur.
To beg .....	Pedsedeka .....	Minta-Sedekah.
To lie (tell falsehood) ..	Embutuden .....	Bahong.
To mix .....	Pedsimbur .....	Champur.
To look .....	Pandang-May-lay .....	Pandang.
To grind .....	Guililen .....	Ber-kisar.
To bite .....	Magabut .....	Men-gigit.
To die .....	Matay .....	Mati.
To murmur .....	Mamuras .....	Ber-sungut.
To bear (bring forth) ..	Inembata .....	Te-per-anak.
To swim .....	Lumanguy .....	Bernang.
To wreck .....	Maled .....	Berpexah.
To navigate .....	Magauan .....	Berlayar.
To deny .....	Ipalau .....	Mangkac.
To do business .....	Peddagan-dagan .....	Berdagan.
To name .....	Ngalanan .....	Bernama.
To obey .....	Maguinugut .....	Turut.
To observe .....	Tulikan .....	Nampak.
To obtain .....	Masaut .....	Dapat.
To hide .....	Maguena .....	Sembuni.
To occupy .....	Nantapic .....	Pakei.
To offer .....	Dtalad .....	Tavar.
To hear .....	Makineg .....	Dengar.

English.	*Maguindanao.	Malay.
To smell .....	Baun .....	Chium.
To forget .....	Calipatan .....	Lupa.
To oppose .....	Matu .....	Malauan.
To oppress .....	Lupiten .....	Auyaya.
To harangue .....	Magadi .....	Minta-Doa.
To order .....	Suguun .....	Suruh.
To live .....	Mauyag .....	Hidop.
To return .....	Mbalingan .....	Balik.
To stroll .....	Lacau-lacau .....	Benpalan.
To sin .....	Masala .....	Berdosa.
To beg .....	Pangani .....	Mintah.
To borrow .....	Mutang .....	Pinjam.
To shorten .....	Mupis .....	Kupas-kupan.
To fight .....	Magucac .....	Ber-klahi.
To think .....	Pamikir .....	Jikir.
To pardon .....	Ampunan .....	Ampunkan.
To weigh .....	Timbang .....	Timbang.
To fish .....	Manikep .....	Panching.
To point .....	Rumebur .....	Lapuchat.
To fold .....	Lepiin .....	Anyam.
To put .....	Ibetad .....	Letak-bubon.
To ask .....	Idsaan .....	Tania.
To prepare .....	Manimu .....	Sediakan.
To lend .....	Paghutang .....	Kasi pingam.
To prohibit .....	Isapal .....	Karankang.
To promise .....	Tumalad .....	Berjanji.
To scrape .....	Kikisen .....	Kikis.
To split .....	Upaken .....	Meretak.
To mark .....	Pamitalan .....	Garu-garis.
To receive .....	Tarima .....	Trima.
To repel .....	Pauan .....	Tolok.
To gather .....	Tebasen .....	Kampongkan.
To redeem .....	Tebusen .....	Tebus.
To cheer .....	Malilini .....	Bersuka.
To laugh .....	Tataua .....	Tertaua.
To oar .....	Mapura-pedayong .....	Berdayong.
To strap .....	Iuasan .....	Rendam.
To quarrel .....	Palaua .....	Berteng-kar.

English.	Maguindanao.*	Malay.
To respond .....	Sumauual .....	Javab.
To twist .....	Bibiden .....	Pulaskan.
To rob .....	Menagcau .....	Rampas.
To implore .....	Pangani .....	Minta.
To break .....	Pedsa .....	Pechah.
To snore .....	Pelenguc .....	Groh o deng-kor.
To jump .....	Sumayau .....	Melompat.
To salute .....	Salamdu .....	Ber-salam.
To bleed .....	Pampanan .....	Berdarah.
To ransack .....	Lusudan .....	Samun.
To seduce .....	Akalan .....	Kasisuap.
To reap .....	Magaga .....	Tuei.
To follow .....	Munut .....	Mengikut.
To plant .....	Mamula .....	Menabur.
To sit .....	Mayan .....	Duduk.
To feel .....	Magatel .....	Gatal.
To be .....	Aden .....	Ada.
To loosen .....	Butauan .....	Lepaskan.
To smile .....	Tataua .....	Simugum.
To blow .....	Yupen .....	Bertiup.
To support .....	Lenen .....	Berdiri.
To ascend .....	Manic .....	Panjat.
To sigh .....	Guminaua .....	Menjelah.
To wear .....	Manual .....	Tenun.
To tremble .....	Kekeren .....	Gementar.
To stretch .....	Cayaten .....	Bentang.
To have a care .....	Ingat .....	Ingat.
To throw .....	Itug .....	Tarek.
To touch .....	Sapun-dapenet .....	Ketok.
To take .....	Tarima .....	Ambil.
To cough .....	Batuc-embatuc .....	Batok.
To toast .....	Panguiaun .....	Pang-gang.
To work .....	Ngalebeg .....	Karja.
To swallow .....	Linuun .....	Telan.
To value .....	Betuan su alaga .....	Nilei taroh harga.
To conquer .....	Mapipit .....	Menang.
To sell .....	Pasan .....	Jual.



**THE UNIVERSITY OF MICHIGAN**

**DATE DUE**

**APR 20 1987**



UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 00501 2359

Genl. Col. Jno. P. Finley, U. S. Army,  
Manila, P. I.

